

# **Parallel text**

## **English – Portuguese Course**

- **Supplement 1**
- **10 fables**(advanced students)
- **Appendix**(the full stories)
  - **No exercises**
  - **No questions**
    - **No puzzles**
    - **No cartoons**

**National Library of Australia**

**ISBN 0 949384 42 9**

**Aart Bark**

**2023**

## Foreword 4 languages

### An educational revolution

Since exercises, questions and puzzles are absent, students can't make mistakes. Instead, they learn to remember! The ability to do that can be greatly improved by applying the Professional Memory Training Principles mentioned in my "Creative Writing".

Say: "I want to remember" and "How can I remember?" That means you have to find an answer, no matter how far- fetched.

Example: the Spanish word for hunger is hambre. Think hamburger.

### Parallel Text

The English conversations or short stories are the same in 9 other languages, a unique invention for English speaking people to facilitate studying more than one other language at the same time, because the text has to be **visualised** only once!

**Visualisation** means **seeing** the setting in your mind's eye and **hearing** what the actors **say**.

## Communication

Just as well children learn to speak before going to school because **script** is a mirror image of **speech**; language does not start with grammar!

Word order in any language is dictated by the **fluency** a sentence can be pronounced, not by rules! Consequently, it's better to train your ears to hear!

My **Grammars in a Nutshell** consists of **observations**. They show you how to say or write something in one language and how to say or write the same information in another one. They are based on the following wisdom:

**“If you explain too much, you explain nothing!”**(Galwey) it's because the brain cannot absorb pure data; it has to be seen through the spectacles of an idea (Edward de Bono). That's why I have presented the knowledge of linguistic experts **without** elaborate technical details and unnecessary translations that are a hindrance to a quick learning process. Without the **Pareto Principle** –a commercial method to print bigger school books(only 20% of the text provides 80% of the necessary information!). That's why my grammar guide only contain about a quarter of the traditional number of pages!

One could now actually say:

**“One example speaks a thousand words.”**

## **Study sequence**

Romance languages

### **Pronunciation and Stress:**

Consult Portuguese Grammar in a Nutshell.

The notes are in the same order as the text for your convenience.

**English** speaking people should **visualise** the English text first; it's a preview of the linguistic topics involved. After finishing a lesson, they should **mentally** translate the foreign text first before mentally translating the English text.

See English-Romance languages 1. Cover up the English, translate Romance language. 2. Cover up Romance language and translate into English.

**Revision** means saying or thinking sentences from present- or past lessons while doing other chores including driving. That's why it's so useful to visualise them! It's also a good way to fall asleep.

## Romance languages

Compared to English, they are as complex as a Persian carpet. Regular verbs alone have 17 Tenses and Compound Tenses, each one consisting of six different patterns, a different one for each person, that's why subject pronouns are not used unless to emphasise (except in French).

And yet, millions of people have been speaking these languages for thousands of years.

Humans are born with the ability to invent and use linguistic complexities, because the brain is a pattern making – and a pattern using system. (Edward de Bono) Sixty % of English words are derived from Latin. Without the complexities, English is like a Latin dialect thus becoming such a popular language world wide.

That's why it's easier for English speaking people to learn Romance languages.

**Important!** Before starting a new lesson, the list of derivatives – often 30 or more – should therefore be studied first to discover that people have already used Romance Language for quite a while **without realising** it because stress is usually on a different syllable: **con**ference-confer**en**za (Italian).

Apart from that, the **Sonants** – spoken vowels- are totally different or pronounced long instead of short: **Carlos**: not with the a in car but with u in but!

To solve this problem, it's advisable to ask the help of a native speaker because phonic descriptions or Google translate is too time consuming. When in doubt, use a good dictionary. Stress is on the syllable after the ': fan'tastic. Sometimes recognising derivatives requires the knowledge of words you may not have used before: salutare-salutary, ushire-usher(Italian examples).

Sometimes, it needs linguistic expertise, dichiarare-declare, cercare-search, borse-burse, purse, estagnado-stagnate, entangled(Italian). However, once you have started the habit of looking for clues, you'll improve; that includes understanding that a word sometimes consists of two parts: settimana-seven mornings, compleanno(birthday): complete a year. You must be convinced that there's is a way, but you must first mentally try a while. Then stop thinking! The answer might appear a couple of days later, because the mind has been searching for you.

Never, ever say "I can never remember" names. As soon as your memory stops ask "what's your name again" or ask a friend.

Example: fare il bucato(Italian): you need to know that washing was formally done in just a bucket!

## Learning a Romance language the natural way

Lessons start with masculine nouns and adjectives, feminine nouns and adjectives, vocabulary before phrases and sentences.

1. Learn say 5 sentences per day, preferably at the same time when there are no other commitments.
2. Revision: Say them aloud while doing other chores.
3. When you have finished a lesson, English speaking people should first mentally translate the foreign one before translating the English one.
4. Conversations or simple stories consist of 3 parts. Write a summary with existing sentences, say 1-4-1. Say them aloud over and over again during the day or during the night if you can't sleep.
5. Write some key words in each sentence. Use them to tell the story.

## Cognates

Apart from being aware of derivatives, it's very helpful to have knowledge of **cognates**. In the 19<sup>th</sup> century – the German brothers Grim – collectors of fables – discovered the relationships between Latin and English letters:

**P & F: (Fish): pisces-pesce-peze-peixe-poisson**

(Dutch **v**is. German **f**isch)

**(Foot):ped, piede, pie, pé, pied(voet, fuss)**

**(Thou): tu, tú**

**(Mouth): ment, mento, menton(mond, mund)**

**(Brother): frater, fratello, fraternidade(broeder)**

**(Father): pater, padre(vader, Fater)**

**(Heart): coris, cuore, corazon, coração, coer**

**(Hound): canis, cane, cão**

**(Hundred): centum, cento, cien, cem, cent**

**(Lip): labium, labbro, labio, lábio, lèvres(lip)**

**(Hibernate): inverno, invierno, inverno, hiver**

### **Others**

**Scrivere-scribe, travailler-labour,**

**lavorare-labour, move-mobile-mover,**

**sapore-sabor-savour**



- Italian **I** & **L**: **piacere**-please, **fiori**-flowers(fleur-French) **blanco**-blank
- **D** & **T**: **sedere**-seat
- **L** & **U**: **salsiccia**-sausage  
**saltare**-(somer) **sault**-**sauter**(French)
- **Initials**: un or dis:  
**sfortuiv**atamene: **un**fortunately,  
**sconto**-**discounts**

## The history of language

Only humans have the necessary speech equipment: **langue**(French) for **tongue**(a foreign tongue), **larynx**, **teeth**, **lips**, **mouth**, **breath**.

Language started with pointing, mimics, gesture and bodily actions, ughs & grrrs. Eventually speech and signs. Many languages have come and gone; there are 6000 languages spoken today; some more than a billion people, some only by a few.

Languages evolved as rapidly as **Homo Sapiens** spread over the world. He is thought to be genetically wired to communicate with the discovery of a so-called language gene called **FoxP2**. The difference between human **FoxP2** and the chimp **FoxP2** is 2 amino acids.

## The history of writing

### The beginning of history

Man has been around for nearly 200,000 years, but we've only had script for about 5000.

It took 150,000 years to end the most primitive communication system consisting of grunts, pointing... Pictures(Cuneiform and Hieroglyphics) represented the actual items people were talking about. Finally, the pictures represented sound and could thus be used phonetically for other languages. The Greek and Roman alphabet named after the first 2 letters alpha & beta( $\alpha$  &  $\beta$ ) are pictures in their simplest form, but now called letters.

## Portuguese stress rules

The stressed syllable is usually the second last one:

hora – (silent h), mensagem,

but also on the 3<sup>rd</sup> last one: domino, sabato

On the last one: aqui, beber, final, encontrou,

**Always** on the accented one: última, ações, matemática

## Fluency

Instead of memorising the above rules, its better to train your ears to cultivate your linguistic ability.

The stress on the syllable is dictated by fluency.

When in doubt, try a few possibilities. There should be a comfortable rhythm: vencido. Tap the rhythm with your finger while saying the word. Capturar.

## 2.

### Derivatives & cognates

Deseja-margarina-obrigada-beber- favor-vanila

desire margarine obliged beverage favour vanilla

Completo-café-açúcar-apetite

complete café sugar appetite

### Sentences

1. **Olá!** O [as in book] **que** você **deseja**[zya] **senhora**[senyora]?

Hello! What would you like, madam?

2. **Eu**[ayou] **vou**[as in oak] **querer**-um **pão**[nasal] **com**[kong]

**queijo**[kayzyo] **e presunto**[zoon].

I have a ham and cheese roll.

### 3. Fazendo perguntas<sup>[oo]</sup>

1. **Desculpe-me, senhor**<sup>[senyor]</sup>.

Excuse me, sir.

2. **Que ônibus vai à estação central?**

Which bus goes to Central Station?

3. **Número**<sup>[noomero]</sup> **62, um trolleybus amarelo**<sup>[book]..</sup>

Number 62, a yellow trolleybus.

4. **A parada**<sup>[car]</sup> **de ônibus é perto**<sup>[as in error & book]</sup> **da esquina**<sup>[kee]</sup>. The busstop is just around the corner.

Note: contraction of de+a=da(of the)

5. **Muito obrigado**<sup>[as in book]</sup>. Thank you very much.

Note: obrigada for women.

### 4. Onde é o correio?<sup>[rayoo]</sup>

1. **Desculpe-me, senhora**<sup>[senyolah]</sup>. Excuse me, madam.

2. **O**<sup>[as in book]</sup> **correio é por aqui**<sup>[kee]</sup>?

Is there a Post Office around here?

3. **Sim**<sup>[ng]</sup>, **é**. Yes, there is.

4. **Segui**<sup>[gwee]</sup> **em frente**<sup>[end as in England]</sup>. Go straight ahead.

Imperative: **segue-segui**

Tu      você

**5. Na próxima**<sup>[prossima]</sup> **esquina**<sup>[eskeena]</sup>, **vira**<sup>[veerah]</sup> **à esquerda**<sup>[is queer]</sup>. At the next intersection, turn left.

**6. O**<sup>[book]</sup> **correio** **é apenas**<sup>[error]</sup> **antes do sinal de trânsito, no lado oposto da rua.** The Post Office is just before the traffic lights, on the opposite side of the street.

## 5. As últimas notícias

**1. Olá**<sup>[olah]</sup>, **Charles. Como está você?** Hi, Charles. How are you?

**2. Muito**<sup>[ooy]</sup> **bem, obrigado Jim. E você?**

Very well, thanks Jim, and yourself?

**3. Sim**<sup>[seeng]</sup>, **estou bem, obrigado.** Yes, I'm fine thanks.

I am...

**Estar:** estou<sup>[as in oak]</sup>-estás-está-estamos-estais-estão

**4. Oh, a propósito**<sup>[oak]</sup>, **esta é a minha**<sup>[meenyah]</sup> **amiga Sarah**<sup>[car]</sup>. Oh, by the way, this is my friend Sarah.

**5. Ela está na**<sup>(in+a)</sup> **minha classe**<sup>[England]</sup>. She's in my class.

**6. Prazer**<sup>[error]</sup> **em con(h)ecer você.** Pleased to meet you.

**7. Você con(h)ece Pete Brisbane, por acaso?**

Do you know Pete Brisbane by any chance?

**8. Sim, eu**<sup>[ayoo]</sup> **o con(h)eço**<sup>[soa(k)]</sup> **muito bem, ele era**  
**o**<sup>[oh]</sup> **meu**<sup>[mayoo]</sup> **vizinho**<sup>[veezinyo]</sup>. (ooy)

Yes, I know him quite well; he used to be my neighbour.

I know...

**Conhecer:** conheço-conheces-conhece-conhecemos-conheceis-conhecem

I was...

**Ser:** era-eras-era-éramos-éreis-eram

**9. Eu**<sub>[ayoo]</sub> **perdi contato com ele, ele mudou-se**<sub>[oak]</sub>

**para Darwin.** I lost track of him; he moved to Darwin.

**Perder:** perdi<sub>[ee]</sub>-perdeste-perdeu<sub>[book]</sub>

Preterit(past historic) perdemos-perdestes-perderam<sub>[error]</sub>

**Remember: the preterit is a second past tense only in Romance languages. It describes finite –and a succession of past actions.**

**10. Porquê você pergunta? Ele está mal?**

Why do you ask? Is he in trouble?

I ask...

**Perguntar:** pergunto-perguntas-pergunta-

perguntamos-perguntais-perguntam

**11. Não, ao contrário; ele ganhou**<sub>[yoh]</sub> **uma medal(h)a**<sub>[yah]</sub> **de bronze.**

No, on the contrary; he's got a bronze medal.

**Ganhar:** ganhei-gan~~h~~aste-ganhou-gan(h)ámos-gan(h)astes-gan(h)aram

**12. Ele terminou** (like terminar ganhar) **em terceiro**<sub>[ay]</sub> **lugar**<sub>[goal]</sub> **na**<sub>(in+a)</sub> **categoria 400 metros.**

He finished third in the 400 metre hurdles.

## 13. Fantástico! Ele sempre foi um bom atleta!

Fantastic! He always was a good athlete.

**Ser:** fui-foste-foi-fomos-fostes-foram – preterit

## 6. Cumprimentos

### Greetings

### 1. Bom dia, senhor? Você dormiu bem?

Good morning, sir. Did you sleep well?

I slept...

**Dormir:** dormi-dormiste-dormiu-dormimos-dormistes-dormiram  
preterit

### 2. Sim, obrigado. Eu estava morto para o mundo.

Yes, thanks; I was dead to the world!

I was...

**Estar:** estava-estavas-estava-estávamos-estáveis-estavam

Imperfect

### 3. Bom dia, sen(h)ora [sen yora]. O [book] que [e as in England] posso fazer por você? Good day, ma'am. What can I do for you?

I can...

**Poder:** posso-podes-pode-podemos-podeis-podem

### 4. Você poderia me servir uma xícara [zyee] de chá verde, por favor? Could you get me a cup of green tea, please?

I could...

**Poder:** poderia-poderias-poderia-poderíamos-poderíeis-poderiam

Conditional

**Remember:** the stress is on accented letters

**5. Boa noite, Kate. É bom te ver de novo!**

Good evening, Kate. Good to see you again.

**Remember:** the stress is usually on the penultimate syllable.

**6. Boa noite, crianças. Tenham bons son(h)os**[sonyos].

Good night kids, happy dreams.

I may have...

**Ter:** tenha-tenhas-tenha-tenhamos(tenyahmos)-tenhais **ten**(h)am

pr.subj(wish)

**7. No caso de você haver-se esquecido.** (refl. Verb).

In case you have forgotten.

**8. É meu aniversário amanhã!** It's my birthday tomorrow!

**9. Obrigado por lembrar-me!**(e as in England) Thanks for reminding me!

**10. Eu tenho suficiente tempo para comprar-lhe um presente.** I've got enough time now to get you a present.(ye, e as in England)

**11. Não, não o faça! Eu prefiro o dinheiro para juntar**(ending in r) **e comprar uma bicicleta...** [beecee...]

No, don't! I rather have some money towards a new bike.



## 7. Perguntas e respostas

Questions and answers

Derivatives & cognates

**Reading fluency:** all the following words are stressed on green. To get the feel of the language, read them without stopping.

**Respostas-durante-(h)oras-certeza-endereço**

Responses          during          hours          certain          address

**Número-telefone-tempo- sofrer-acidente-carro** (a as in but)

Number          telephone          temporary          suffer          accident          car

**Sério-unidade-tratamento-intensivo-gêmeos**

Serious          unit          treatment          intensive          Gemini

**Momento-visitar-parentes-pais**

Moment          visit          parents          parents

**Masculine nouns & adjectives.**

**O dia- o seu endereço – o número – o seu telefone**

The day          his address          the number          his telephone

**O carro – um bom tempo – um acidente – a unidade**

The car          quite a while          an accident          a unit

**O tratamento intensivo – os irmãos – o mais novo**



Of your telephone            where            he            not            why            car

**por um bom tempo – acidente – algo – unidade**

for quite a while                            accident                            anything            unit

**na=in+a – você – dois – a mais velha – mais novo**

in the                            you            to                            the eldest                            the youngest

**como e isso – nossos pais – alguns parentes – com**

how is that                            our parents                            some relatives                            with(at)

**quando – de volta**

when                            back

## **The natural way**

### **From words to sentences**

**1.Você vai estar em casa durante o dia amanhã?**

Will you be home during the day tomorrow?

**Ir:** vou-vais-vai-vamos-**ides**-vão    você uses 3<sup>rd</sup> person sing.

**2.Sim, mas vou estar saindo às seis.** Yes, but I'll be leaving at 6.

Here: the very near future uses the Present Tense.

**3.A que horas você estará de volta?**

At what time will you be back

I'll be...

**Estar:** estarei-estarás-estará-estaremos-estareis-estarão

**4. Eu acho<sup>[sh]</sup> que entre 10 e 11, não tenho certeza.**

I guess between 10 and 11; I'm not quite sure.

I have...

**Ter:** tenho-tens-tem-temos-**tendes**-têm

**5. Qual é o seu endereço?** What's your address?

**7. Qual é o número do seu telefone?**

What's your phone number?

**9. Você sabe onde Ray mora?** Do you know where Ray lives?

I know...

**Saber:** sei-sabes-sabe-sabemos-sabeis-sabem

I live...

**Morar:** moro-moras-mora-moramos-morais-moram

**10. Sim, mas ele não estará em casa por um bom tempo.** Yes, but he won't be home for quite a while.

**11. Por que não?** Why not?

**12. Ele sofreu<sup>[ayoo]</sup> um acidente de carro.**

He was in a car accident.

I suffered...

**Sofrer:** sofri-sofrete-sofreu-sofremos-sofrestes-sofreram(preterit)

**13. Algo sério?** Anything serious?

**14.Sim, ele está na<sup>[in+a]</sup> unidade de tratamento intensivo.** Yes, he's in intensive care.

**15.Você tem irmãos e irmãs?**

Have you got any brothers and sisters?

**16.Eu<sup>[ayoo]</sup> tenho dois irmãos e uma<sup>[oomah]</sup> irmã.**

I've got 2 brothers and 1 sister.

**17.Mary é a mais velha. Eu sou<sup>[soh]</sup> o mais novo<sup>[o in or & o in coal]</sup>.**

Mary is the eldest; I'm the youngest.

**18.E os seus irmãos?** And what about your brothers?

**19.Eles são gêmeos<sup>[zyemayos]</sup>, três anos mais velhos<sup>[veyos]</sup> que eu.** They are twins, 3 years older than I.

**20.Vocês todos estão morando em casa?**

Are you all living at home?

**21.No<sup>[in+o]</sup> momento não.** Not at the moment.

**22.Como é isso?** How's that?

**23.Nossos pais foram à Austrália visitar alguns parentes.** Our parents went to Australia to visit some relatives.

I went...

**Ir:** fui-foste-foi-fomos-fostes-foram Preterit(finite past action)

I was...

**Ser:** fui-foste-foi-fomos-fostes-foram (preterit)

## 24.Nós estamos com nossa tia e tio.

We're staying at our aunt and uncle.

## 25.Quando eles estarão de volta? Na Páscoa.

When will they be back? At Easter.

I'll be...

**Estar:** estarei-estarás-estará-estaremos-estareis-estarão

## 10.Formalidades alfandegárias

Custom formalities

Derivatives & cognates

**Formalidades** – **declarar** – **bagagem** – **tempo** – **droga**

Formalities                      declare              baggage              time              drugs

**Medicamentos** – **uso** – **pessoal** – **fundo** – **sério**

Medications                      use              personal              fundation              serious

**Forma** – **certo** – **perder** – **perigosa** – **variável** - **luna**

Form              certain              perdicion              perril              variable              moon

**dezembro** – **presente** – **ano** – **primeiro** – **novo**

December              present                      annual              primary              novelty

**Janeiro** - **provar**

January              prove

## Masculine nouns and adjectives

**Imposto – muito tempo – muitos fechos – isso**

Tax                      too long                      too many zippers                      this

**Medicamentos – o meu uso pessoal – no fundo**

Medicine                      my personal use                      in the bottom

**Um atestado médico – meu jovem – tudo – domingo**

Doctors certificate                      young man                      all                      Sunday

**ano novo – primeiro dia**

new year                      first day

## Feminine nouns and adjectives

**Formalidades alfandegárias – alguma coisa**

Formalities                      customs                      something

**minha bagagem – uma vez – nenhuma droga**

my baggage                      once                      no drugs

**da<sub>[de+a]</sub> minha mala – uma coisa perigosa – primavera**

in my bag                      something dangerous                      spring.

## Vocabulary

**Você – para – não – para que – isso – tempo – fechos**

You                      for                      not                      for which                      this                      time                      dates

**Adiante então – nemhuma – consigo – somente –**

Through then no with you only

**Sério – meu jovem – tudo – sim – sexta – feira Santa**

Serious young man all yes sixth Good Friday

**domingo – depois – luna – cheia – primavera**

Sunday after moon full Spring

**Véspera de Natal – Feliz Natal – Véspera de ano novo**

Christmas Eve Merry Christmas new year's eve

## **The natural way: From words to sentences**

### **1.Você tem alguma coisa para declarar?**

Have you got anything to declare?

I have...

**Ter:** tenho-tens-tem-temos-tendes-**têm**

### **2.Desculpe-me, eu não entendo.** I'm sorry, I don't understand.

**3.Você tem alguma coisa para que você tem que pagar imposto?** Have you got anything you have to pay tax on?

**4.Eu acho que não, mas você pode olhar a minha bagagem.** I don't think so, but you can search my bag.

I can...

**Poder:** posso-podes-pode-podemos-podeis-podem



**Não, isso tomaria muito tempo; muitos fechos.**

No, that will take too much time; too many zippers.

I'll take...

**Tomar:** tomarei-tomarás-tomará-tomaremos-tomareis-tomarão

**6.Posso seguir adiante então?** May I go through then?

**7.Uma vez que você não tenha nenhuma droga consigo.** As long as you don't have any drugs on you.

I may have...

**Ter:** tenha-tenhas-tenha-tenhamos-tenhais-tenham (pr.subj)

**8.Não, eu não tenho; somente medicamentos para o meu uso pessoal.** No, I haven't; only medicine for my personal use.

**9.Você tem um atestado médico para provar isso?**

Have you got a doctor's certificate to prove that?

**10.Sim, mas está no fundo da minha mala.**

Yes, but it's at the bottom of my bag.

**11.Sério, meu jovem?** Are you serious, young man?

**12.Sim, dessa forma eu estou certo de que não o perderia.** Yes, that way I'm sure I won't lose it.

**13.Você carrega alguma coisa perigosa?**

Do you carry any dangerous goods?

**14.Certamente que não. Isso é tudo?** Certainly not. Is that all?

**15.Sim, é tudo...** Yes, that's all.

## 12.Vida de familia

### Family life

#### 31 derivatives & cognates

**Perfeito – anos – marido – ideal – fábrica – horas**

Perfect      annual      married      ideal      fabricate      hours

**Tarde – escola – segurança – assistem – preparar**

Retarded      school      security      assist      prepare

**Banho – estórias – autorizada – meia – noite – esposa**

Bath      stories      authorized      middle      night      spouse

**administrar – jardim – conversam – exausto – terminar**

administrate      garden      conversation      exhausted      terminate

**usualmente – adormecer – consequentemente**

usually      dormatory      consequently

**discutir – final – visitar – homem – cavalo**

discuss      final      visit      human      cavalier

### Vocabulary

**Vida – há 20 anos – marido – trabalha – fábrica**

Life      20 years ago      husband      works      factory

**Da manhã – tarde – depois – crianças – numa escola**

From morning    afternoon    after    kids    from a school

**Nas redondezas – furgonata – só – um cinto de segurança**

Nearby    van    only    a belt    seatbelt

**Enquanto – o jantar – banho – as louças**

While    dinner    bath    the dishes

**Disso – algumas – na cama – mais velha – até**

This    some    in bed    the elder    till

**Meia noite – ficar acordada – esposa – a casa**

Midnight    stay up    spouse    the house

**Pequeno jardim – mulher – muito – porque – exausto**

Little garden    woman    very    because    exhausted

**Tarefas – assim que – nunca – desentendimento**

Tasks    as soon as    never    disagreement

**Alguém – isso – um casamento – invulgar – durante**

One    this    a marriage    unusual    during

**Semana – os avós – o trabalho para casa**

Week    the grandparents    homework

## The natural way: from words to sentences

### 1.Senhor Perfeito casou-se há 20 anos.

Mr Perfect got married 20 years ago.

### 2.Ele é o marido ideal. He is the ideal husband.

### 3.Ele trabalha em uma fábrica das 8 horas da manhã

até 4 horas da tarde. He works in a factory from 8 o'clock in the morning until 4 o'clock in the afternoon.

### 4.Depois do trabalho, ele apanha as crianças numa escola nas redondezas. After work, he picks up the children from nearby school.

### 5.As 5 crianças cabem à justa na furgoneta de 20 anos dele que só tem um cinto de segurança.

The 5 children only just fit in his 20-year-old van that has only one seatbelt.

### 6.Enquanto as crianças assistem tv, Sr.Perfeito faz o trabalho para-casa delas.

While the children watch T.V., Mr Perfect does their homework.

### 7.Às 6 horas, ele prepara o jantar.

At 6 o'clock, he prepares the evening meal.

### 8.Enquanto as crianças tomam banho, papá lava as louças. While the children have their shower, dad does the dishes.

### 9.Depois disso, ele lê algumas histórias para as crianças e as põe na cama.

After that, he reads some bedtime stories and tucks them in.

**10.A criança mais velha é autorizada ficar acordada até meia-noite.** The oldest child is allowed to stay up till midnight.

**11.Senhora-Perfeita-Mabel, a esposa do Sr Perfeito-administra a casa e o pequeno jardim quando está a fim de fazê-lo.** Mrs Perfect-Mr Perfect's wife Mabel-looks after the house and the small garden if she feels like it.

**Remember:** fazer-o becomes **fazê-lo**

**12.Marido e mulher não conversam muito porque Senhor Perfeito está exausto quando ele termina as tarefas dele.** Husband and wife don't talk much because Mr Perfect is exhausted when he has finished his chores.

**13.Ele usualmente adormece assim que as termina.** He usually falls asleep soon after.

**14.Conseqüentemente, eles nunca discutem; nunca têm um desentendimento.**

Consequently, they never quarrel; they never have a disagreement.

**15.Alguém poderia chamar isso um casamento invulgar.** One could call it a very unusual marriage.

**16.Durante o final de semana, eles todos visitam os avós.** During the weekend, they all visit the grandparents.

## 13 & 14. Festas de lua cheia

Full moon parties

### Derivatives & cognates

**Festas** – **lua** – **ano** – **usualmente** – **outono** – **grande**

Fests      lunar      annual      usual      Autumn      grand

**Propriedade** – **hectares** – **formato** – **retângolo**

Properties      hecters      formation      rectangle

**Metros** – **significa** – **pessoa** – **bebida** – **multiculturais**

Meters      significant      person      beverage      multicultural

**Dividas** – **dançam** – **exóticas** – **músicas** – **carros**

Devided      dance      exotic      music      cars

**Bicicleta** – **outros** – **vizinhança**

Bycycles      others      vircinity

### Sentences

**1. João Elton organiza festas; algumas vezes una por ano; algumas vezes duas no ano.**

John Elton organises a party once or sometimes twice a year.

**2. Usualmente na primavera e entre as chuvas no**

**outono.** Usually in spring and between autumnal showers in autumn.

### **3.No inverno, é usualmente muito frio.**

In winter, it's often too cold.

### **4.No verão, é usualmente muito quente.**

In summer, it's usually rather hot.

**5.Sr Elton tem uma propriedade grande, mais ou menos 2 hectares no formato de um retângulo de 400 por 50 metros.** Mr Elton has a large property, about 2 hectares in the shape of a rectangle 400 by 50 metres.

### **6.A festa acontece no quintal atrás de casa dele.**

The party is held in the open behind his dwelling.

**7.É uma festa B.Y.O. o que significa que cada pessoa traz a sua bebida e comida.** It's a B.Y.O. party which means bring your own food and drinks.

I bring...

**Trazer:** trago-trazes-traz-trazemos-trazeis-trazem

**8.As comidas multiculturais são divididas entre os muitos convidados alegres.**

The multicultural dishes are shared amongst the many colourful guests.

**9.Depois de comerem, eles dançam exóticas músicas.**

After their meal, they dance to exotic music.

**Note: Personal infinitives: (only in Portuguese)**

**Comer:** comer-comeres-comer-comermos-comerdes-comerem

**Note: The verbs are derived from the third person plural preterit.**

## 10. Quando o CD player é desligado, os convidados vão para casa.

When the CD player is turned off, the party goers leave to go home.

## 11. Alguns entram nos seus carros, outros vão de bicicleta se eles moram na vizinhança. Some hop in their cars, others on bicycles if they live in the neighbourhood.

**Ir:** vou-vais-vai-vamos-ides-vão

## 14

I lost...

**Perder:** perdi-perdeste-perdeu-perdemos-perdestes-perderam  
preterit

I ate...

**Comer:** comi-comeste-comeu-comemos-comestes-comeram  
preterit

I took...

**Levar:** levei-levaste-levou-levámos-levastes-levaram  
preterit

I was...

**Ser:** ero-eras-era-eramos-ereis-eram  
imperfect

**Desculparse:** desculpou(pret) (culpable)



## 15. Detalhes triviais

### Trivial details

**1. Qual é a distância da sua casa até a estação?**

How far is it from your house to the station?

**2. Cerca de 5 quilômetros.** About 5 kilometres.

**3. Quanto tempo leva para chegar lá?**

How long will it take to get to it?

**4. Isso depende; 5 minutos de carro, 20 de bicicleta.**

It depends; 5 minutes by car, 20 on the pushbike.

**5. Quanto custa a passagem?** How much does a ticket cost?

**6. \$2.35; se eu tenho o cartão de sócio, eu tenho 40% de desconto...** \$2.35; if I have a yearly membership card, I get 40% off.

**7. Quanto custa o cartão de sócio?**

How much is the membership card?

**8. \$50. A longo prazo, é um negócio bom.**

\$50. In the long run, it's quite a good deal.

**9. Só para ida ou ida e volta?** Single or return?

**10. Para ida e volta...** Para ida e volta.

## 17. Contradições

### Contractions

#### 1. Subject pronouns:

**Eu-tu-ele-ela-você-nos-vós-eles-elas-vocês**

I go...

**Ir: vou-vais-vai-vamos-ides-vão**

#### 2. O **faria se pudesse**. I would do it if I were able too.

I would do...

**Fazer: faria-farias-faria-faríamos-faríeis-fariam**(conditional)

If I were able to...

**Poder: pudesse-pudesses-pudesse-**

**pudéssimos-pudésseis-pudessem**(imp.subj.)

**remember:** if the verb in the main clause is not in the Present, the imperfect subjunctive in the secondary clause is used.

#### 3. **Eu não o farei esta semana**. I won't do it this week.

I'll do...

**Fazer: farei-farás-fará-faremos-fareis-farão**(future)

#### 4. **Nós estamos em Londres agora**. We are in London right now.

I am...

**Estar: estou-estás-está-estamos-estais-estão**

#### 5. **Eles estão lá no momento**. They are here at the moment.

## 6. Você está na casa do Jim, não está?

You're at Jim's place, aren't you?

## 7. Shirley está vindo hoje? Não, ela não está.

Is Shirley coming today? No, she isn't.

## Vir – vindo – vindo

To come coming come

## 8. Eu não virei amanhã. i won't be coming tomorrow.

I'll come...

**Vir:** virei-virás-virá-viremos-vireis-virão

## 9. Eu tenho estado aqui desde fevereiro.

I have been here since February.

## 10. Você estava doente na semana passada? Sim, eu estava. Weren't you sick last week? Yes, I was.

**Estar:** estava-estavas-estava-estávamos-estáveis-estavam(imp)

## 11. Eu esto indo a Austrália na semana que vem.

I'm going to Australia next week.(the week that comes)

I come...

**Vir:** venho-vens-vem-vimos-víndes-vêm

## 12. Daqui a dois meses, eu visitarei Nova Zelândia.

In two months time, I'll visit New Zealand.

## 13. Eu enviarei um cartão postal, eu prometo!

I shall send you a postcard; I promise!

**14. Nós devemos assinar os papéis na terça-feira como prometido.** We must sign the papers on Tuesday as promised.

**Prometer like meter:** meto-metes-mete-metemos-meteis-metem  
to put metendo-metido

## 19A. Na mesa de recepção

At the reception desk

## 27 Derivatives & cognates

**Reading fluency:** all the following words are stressed on green. To get the feel of the language, read them without stopping.

**Recepção – nome – futebol – importante - ocupado**

Reception name football important occupied

**Usualmente – passar – mensagem – urgente – notícias**

Usually pass massage urgent notices

**Específico – pressa – precisa – pessoalmente – cheque**

Specifically pressure precise personally cheque

**Recolher – imediatamente – hora – vizinho – amigável**

Collect immediately hour vicinity amicable

**Absurdo – problema – momento – número – resposta**

Absurd            problem            moment            number            response

## Encontrá – exterior

Incounter            exterior

## Sentences

**1. Bom dia, senhora.** Good morning, madam.

**2. O meu nome é Leonardo.** My name is Leonard.

**3. Terry está?** Is Mr Terry in?

**4. É muito importante?** Is it very important?

**5. Ele é usualmente muito ocupado. Posso passar uma mensagem?** He is usually very busy. Can I take a message?

**6. Não, você não pode. É urgente!** No you can't; it's urgent!

**7. Você pode ser um pouco mais específico?**

Can you be a bit more specific?

**8. Sim, eu posso!** Yes, I can indeed!

I won...

**Ganhar:** ganhel-ganhaste-ganhou-ganhámos-ganhastes-ganharam

Preterit(2<sup>nd</sup> Past Tense)

Compare

I won...

**Ganhar:** ganhava-ganhavas-ganhava-ganhávamos-ganháveis-ganhavam

Imperative

### **10. Boas notícias; eu estou muito feliz por ele.**

That's very good news; I'm very happy for him.

I am...

**Estar:** estou-estás-está-estamos-estais-estão

### **11. Mas porquê toda prisa?** But why all the hurry?

### **12. Ele precisa pessoalmente recolher o cheque**

**imediatamente.** He's got to immediately collect the cheque himself.

### **13. Isso não pode ser depois do trabalho?**

Can't it wait till after work?

### **14. Não pode.** No, it can't. **15. E por que não?** And why not?

### **16. Se ele não vai recolher o cheque em meia hora...**

If he doesn't collect the cheque within the next half hour...

### **17. O que acontece?** Then what?

I go...

**Ir:** voi-vais-vai-vamos-**ides**-vão

### **18. Nós vamos dá-lo para o vizinho amigável dele.**

We'll give it to his friendly neighbour.

**Remember:** dar o becomes dá-lo

### **19. Isso é absurdo! Entretanto, não é problema meu.**

That's absurd! However, that's not my problem.

**20.Só um momento então; eu vou discar o número dele para ver se ele está. Não tem resposta.**

Just a moment then; I'll dial his number to see if he's in. There's no answer.

**21.Você sabe onde posso encontrá-lo.**

Do you know where I can find him?

**Remember:** encontrar o becomes encontrá-lo

**22.Acho que não; ele está de férias no exterior.**

I'm afraid not;(I don't think so) he's on holidays overseas.

## 19.B. English irregular verbs

### Derivatives & cognates

#### Reading fluency

The following words are stressed on the green syllable, usually the penultimate or the antepenultimate, but always on the accented one to get the feel of the language. Read them without stopping.

**Note:** there are three accents: gramática. [a, long as in car]

Português[ê is short as in net]

Àquela: à as in car, no stress

À is used in combinations: às-to the, as-of the.

Sometimes, an accent is used for words with the different meaning: tem-he has, têm-they have.

**Irregulares – contexto – brilhar – sol – vencer – última**

Irregulars                      context                      brilliant                      solar                      invincible                      ultimate

**Aniversário – enferrujado – lugar – criminoso – mão**

Anniversary                      ferrous                      location                      criminal                      manual

**Aproximadamente – hora – cantar – canção – contando**

Approximately                      hour                      chant                      chant                      counting

**Final – capturar – mosca – lançar – lançou – balanço**

Final                      capture-mosquito(little fly)                      lance                      lanced                      balance

**Encontrou – encontrá-lo(from encontrar-o) – fortemente**

Encounter                      met him                      forte

**Porco – picar – tarde – forma – saltou – trampolim**

Pork                      pick                      retard                      form                      (somer)sault                      trampoline

**Considerado – incapaz – afundar – tempo - navio**

Considered                      incapable                      foundation                      temporarily                      navigation

**Oceano – outro - bater**

Ocean                      other                      beat

## Sentences

**1. Eu espero que o sol vá brilhar hoje; ele não tem brilhado por uma semana.**

I hope the sun will shine today; it hasn't shone for a week.



I may go...

**Ir:** vá-vás-vá-vamos-vades-vão(pr.subj.)

I have...

**Ter:** tenho-tens-tem-temos-tendes-tém

It is the principle auxiliary verb in forming Compound Tenses.

**2.Nós temos que vencer desta vez. Nós não temos vencido por meses. A última vez que vencemos foi no meu aniversário.**

We have to win this time. We haven't won for months. The last time we won was on my birthday.

**Note:** nós-we(ó as in oak, nos-in the(o as in not)

I won...

**Vencer:** venci-venceste-venceu-vencemos-vencestes-venceram  
preterit

**3.Ele pendurou o casaco dele num prego enferrujado porque ele não queria pendurá-lo em nenhum outro lugar.**

He hung his coat on a rusty nail because he didn't want to hang it anywhere else.

**Remember:** pendurar-o becomes pendurá-lo

**4.O criminoso foi enforcado hoje ao meio-dia.**

The criminal was hanged at noon today.

I was...

**Ser:** fui-foste-foi-fomos-fostes-foram (preterit)

**5.Mary está fraca até para torcer o lenço dela. Uma vez que ela não possui um torcedor, eu torci na mão**

**toda a roupa lavada dela.** Mary is even too weak to wring out her handkerchief. Since she hasn't got a wringer, I wrung all her washing by hand.

**6. Eu liguei para você aproximadamente dez vezes. Eu liguei para você ontem à meia-noite. Qual é a melhor hora para te ligar?** I've rung you about ten times. I rang you yesterday at midnight. What is the best time to ring you?

I phoned...

**Ligar:** liguei-ligaste-ligou-ligámos-ligastes-ligaram(preterit)

Note: ligamos-we ring, ligámos-we rang, ligar has several meanings: to connect, join, tie, phone, pay attention, to turn on...

**7. Eu não quero cantar essa canção mais. Nós a cantámos ontem duas vezes. Contando tudo, nós devemos te-la cantada cem vezes.** I don't want to sing this song any longer. We sang it yesterday twice. All in all, we must have sung it 100 times for you.

Note: cantamos-we sing; cantámos-we sang(preterit)

**8. A aranha se agarrou na teia ela aaveva colada. De vez em quando ela se agarra no final da teia por horas na esperança de capturar uma mosca. Ontem, a aranha e uma outra aranha ao lado capturaram seis.** The spider clung to the string it had strung. It sometimes clings to the end of it for hours in the hope to catch a fly. Yesterday, the spider and another spider beside her caught six.

**9.Quando o pai dela chega em casa, a pequena Borboleta lança-se do balanço para encontrá-lo.** When her father comes home, little Butterfly flings herself off the swing to meet him.

**Remember:** encontrar-o becomes encontrá-lo.

**10.Três dias atrás, ela balançou-se tão fortemente que se lançou nas moitas, e aí ela encontrou um porco espinho ao invés do pai dela.** Three days ago, she swung so wildly that she flung herself into the bushes, so she met a porcupine instead of her father.

**11.Mosquitos sempre gostaram de me picar. De manhã, eles me picaram uma vez, à tarde, eles me picaram duas vezes e, dessa forma, no final, eu fui picado três vezes.** Mosquitoes always like to sting me, in the morning, they stung me once, in the afternoon, they stung me twice so in the end I was stung three times.

**Ser:** fui-foste-foi-fomos-fostes-foram(preterit). The same as ir.

**12.O veado saltou do trampolim numa piscina sem água, ainda bem porque ele não podia nadar. Ele nunca foi ensinado porque a mãe dele não o ensinou.** The springbok sprang from the spring-board into a pool without water; just as well because he couldn't swim. He had never been taught because his mother didn't teach him.

**14.O Titanic era considerado incapaz de afundar. Entretanto, depois que ele bateu num iceberg, ele afundou meia hora depois. Demorou um bom tempo**

**até que o navio afundasse até o fundo do oceano.**

The Titanic was supposed to be unsinkable. However, after it had hit an iceberg, she sank half an hour later. It took quite a while before she had sunk to the bottom of the ocean.

**Remember:** the verb in the main clause is not in the Present Tense. Hence, the verb in the secondary clause is in the Imperfect Subjunctive.

**Afundare like falar:** I may speak...

Falasse-falasses-falasse-falássemos-falásseis-falassem

## 20. As quatro estações

The four seasons

### 56 Derivatives & Cognates

**peessoas – longos – flores – aparecem – frutas – sol**

persons      long      flowers      appear      fruit      solar

**novas – cultivar – plantas – outono – perdem – outras**

novelty      cultivate      plants      autumn      perdition      others

**lua – regula – marés – correnteza – luz – planetas**

lunar      regulate      marine      current(flow)      light      planets

**recebem – clima – agradável – úmido – ar – horrível**

receive      climate      agreeable      humid      air      horrible

**ventando – miserável – empestiado – forte – número**

ventilate      **miserable**      pest      forte      numeral

**durante – tempestade – raio – procurar – proteção**

during      tempest      ray      procure      protection

**carrinho – oeste – conversando – temperatura – graus**

car      west      converse      temperature      grades

**grande – pessoas – usam – proteger – atingir – tipo**

grand      persons      use      protect      attain      type

**brilhando – animais – saltar – segurar – tram – homens**

brilliant      animals      (somer)sault      secure      train      humans

note: homem(m(singular))-homens(ns (plural))

## Sentences

**1.No verão, o sol nasce mais cedo e se põe mais cedo no inverno.** In summer, the sun comes up(is born) earlier and sets later than in winter.

I put, place...

**Pôr:**ponho-pões-põe-pomos-pondes-põem(accent to distinguish from por(for))

**2.As pessoas disseram que os dias são mais longos.**

People said that the days are lengthening.

I say...

**Dizer:** disse-disseste-disse-dissemos-dissestes-disseram(preterit)

**3. Na primavera, flores aparecem, frutas nas árvores aparecem, árvores crescem novas folhas, fazendeiros semeiam sementes para cultivar plantas.** In Spring, flowers appear, fruit trees blossom, deciduous trees grow new leaves, farmers sow seeds to grow crops.

**4. No outono, algumas árvores perdem as folhas; outras não.**

In autumn, deciduous trees lose their leaves; evergreens don't.

**5. A lua regula as marés; maré e correnteza.**

The moon regulates the tides; ebb and flow.

**6. Estrelas dão luz, planetas não, eles recebem a luz dele do sol.** Stars give light, planets don't; they receive their light from the sun.

Note: planeta is masculine! and so is clima although they end in a.

**7. É um clima bom. Está nublado. Está quente. Está frio.** It's nice weather. It's cloudy. It's hot. It's cold.

**8. Está muito agradável. Está úmido; tem muita humidade no ar. Está horrível. Está ventando.**

**Está miserável.** It's quite pleasant. It's humid; there's much moisture in the air. It's horrible. It's windy. It's miserable.

**9. Vai chover. Está chovendo. Traga uma galocha...**  
it's going to rain. It's raining. Bring a raincoat.

**Trazer:** traga-imperative for você; present subjunctive.

**10. Traga uma sombrinha. Não, vai ficar bem. O céu está limpando...** Bring an umbrella. No, it's going to be fine; the sky is clearing.

Note: ficar has many meanings; here to be.

**11. Liverpool estava empestado pela chuva forte.**

Liverpool was plagued by heavy rain.

**12. Um número alto de casas em Manchester perderam os telhados.**

Quite a number of houses in Manchester had lost their roofs.

I had lost...

**Poder:** pudera-puderas-pudera-pudéramos-pudéreis-puderam.

Simple pluperfect indicative. Derived from preterit, 3<sup>rd</sup> person plural: **puder** am.

**13. Durante uma forte tempestade, uma vaca foi atingida por um raio.**

During a heavy thunderstorm, a cow was hit by lightning.

**14. Ela era uma das vacas que ficaram debaixo de uma árvore para procurar proteção...** She was one of cows that **had**

**stood** under a tree to look for shelter. **See 12.**

**15. Em Helsinki, uma menina finlandêsa foi jogada fora do carrinho dela durante uma forte chuva do oeste. Isso aconteceu enquanto a mãe dela estava conversando com o leiteiro.** In Helsinki, a Finnish toddler was

blown out of her pram during a strong westerly. It happened while her mother was talking to the milkman.

## 16.A temperatura é esperada atingir 28 graus Celsius.

The temperature is expected to reach 28 degrees Celsius.

## 17.Mesmo quando está nublado, um grande número de pessoas usam óculos de sol para proteger os olhos.

Even when it's cloudy, quite a number of people wear sunglasses to protect their eyes.

## 18.Não só quando o sol está brilhando.

So not only when the sun is shining.

## 21.Uma requisição inesperada

An unexpected request

### Derivatives & Cognates

#### Requisição – nome – repetir – favor – escreve – anos

Requisition      name      repeat      favour      **scribe**      annual

#### dezembro – escola – passar – teste – matemática

December      school      pass      test      mathematics

#### Ajudar – depende – desesperadamente – substituir

Aid      depend      desperately      substitute

#### Primeiro – treinador – cartão – sabatos – objeções

Prime      trainer      card      Sabbath      objections

#### Encontrar – ações – alto – calma – tempestade

Encounter      action      altitude      calm      tempest



## Sentences

**1. Qual é o seu nome?** What's your name?

**3. Você pode repetir por favor, eu não entendo.**

Can you repeat that please; I didn't get it.

**5. Como você escreve isso...?** How do you spell that...?

**6. Quantos anos você tem?** How old are you?

**7. Eu tenho 15 anos; vou fazer 16 em dezembro.**

I'm 15; I'll be 16 in December.

**8. Onde você mora?** Where do you live?

**Remember:** você uses the 3<sup>rd</sup> person singular.

**9. Qual é a escola que você vai?** What school do you go to?

**10. Você passou no seu teste de matemática na**

**semana passada?** Did you pass your maths test last week?

**11. Sim, eu **passei** raspando. Parabéns!** (**preterit**; 2<sup>nd</sup> past tense for finite actions) Yes, I did, but only just. Congratulations!

**Passar:** passei-passaste-passou-passámos-passastes-passaram

Note: passamos-we pass, passámos-we passed.

**12. Talvez, você **possa** me ajudar enquanto você está aqui.** Perhaps you can help me while you're here.

I may be able to...

**Poder:** possa-possas-possa-possamos-posais-possam(pr.subj., uncertainty)

**13. Talvez eu possa, depende com o que.**

Maybe I can; depends with what.

**14. Você joga netball?** Do you play netball?

**15. Sim, eu jogo. Por que você pergunta?**

Yes, I do. Why do you ask?

**16. Um dos nossos jogadores saiu; nós precisamos desesperadamente substituí-la.** One of our players left; we desperately need to replace her.(substituir-a becomes substituí-la)

I left...

**Sair:** saí-saíste-saiu-saímos-saístes-saíram.

**17. Tivesse interessado por unir-se a nossa equipa.**

You might be interested in joining our team.

I might have...

**Ter:** tivesse-tivesses-tivesse-tivéssemos-tivésseis-tivessem  
Imperfect Subjunctive(uncertainty)

**18. Isso soa bem. Eu vou perguntar meus pais primeiro.** It sounds good. I'll have to first ask my parents though.

I sound, ring, strike(bell)...

**Soar:** soo-soas-soa-soamos-soais-soam

I go...

**Ir:** vou-vais-vai-vamos-ides-vão

**19.Sim, claro. Eu sou o treinador, aqui está o meu cartão.** Yes, of course. I'm the coach; here's my card.

**20.Nós treinamos nas quartas-feiras e jogamos nos sábados.** We train on Wednesdays and play on Saturdays.

**21.Se meus pais não têm objeções, eu vou ligar para você.** If my parents don't have any objections, I'll give you a call.

**22.Grande! Estou esperando por isso.**  
Great! I'm looking forward to it.

**23.Tchau, agora. Foi um prazer encontrar você.**  
Bye now; I'm pleased to have met you.(it was a pleasure meeting you)

I was...

**Ser:** fui-foste-foi-fomos-fostes-foram (preterit)

## Provérbios

**1.Ações falam mais alto que palavras. Ações, não palavras.** Actions speak louder than words. Deeds, not words.

**2.A calma antes de tempestade.** The calm before the storm.

## 22.Comida rápida & pé no caminho

Fast food and asking the way

### 46 Derivatives & Cognates

Famintos – rápida – beber – enrolado – salisica

Famine          rapid          **beverage**          roll          **sausage**

**Batatas – fritas – preferimos – salada – satisfazer**

Potatoes          fried          prefer          salad          satisfy

**Necessidades – sabores – diferentes – razão**

Necessities          **savour**          different          reason

**Especial – dividir – experimentar – refeição – desculpe**

Special          divide          experiment          refreshment          culpable

**Outro – naturalmente – perdoai – local – pública**

Other          naturally          pardon          local          public

**Existem – principal – longe – minutos – necessidade**

Exist          principlal          long          minutes          necessity

**Táxi – direções – primeira –esquerda – segunda**

Taxi          direction          prime          queer(left)          second

**Complicado – perder – mapa – marcar – encontrar**

Complicated          perdition          map          mark          encounter

**Membros – tempo – ajuda – perfeito**

Members          tempo          aid          perfect

## Vocabulary

**Sede – gostar – talvez – peixe – frango – obrigado**

thirst      to like      sometimes **fish**      chicken      thanks

**saudável – escolher – apenas – palavra – trazer**

healthy      choose      just      word      bring

**traria –      feliz – comprar – sabores – pouco**

could you bring      happy      buy      flavours      little

**pouquinho – cade um – aproveitar – refeição**

a little bit      each      enjoy      refreshment

**descolpe-me**(3<sup>rd</sup> pers. Pr. Subj: imperative for você) – **deixar –**

excuse me      to let

**canudinho – cair – pagar – engraçado – procurar –**

straw      fall      pay      funny      to get

**na verdade – ficar – perto – cansado – tomar – chegar**

in fact      to be      close      tired      take      arrive

**seguir – direto – esquerda – direito – perder – olhar**

follow      straight      left      right      loose      see

**agora – ali – prefeito – pela – voltar**

now      there      mayor      through      return

## Sentences

### 1. Nós estamos muito famintos e com sete.

We're rather hungry and thirsty.

### 2. Nós gostaríamos de alguma coisa para comer e beber.

We would like something to eat and drink.

Note: nós=we, nos=in the

### 3. Talvez um enrolado de salsicha, uma frankfurter, um hamburger, peixe e batatas fritas ou frango frito?

Perhaps a sausage roll, a frankfurter, a hamburger, fish and chips or fried chicken?

### 4. Não, obrigado; nós preferimos comer alguma coisa saudável.

No, thanks; we had better have something healthy!

### 5. Bem, tem muita escolha; apenas diga a palavra.

Well, there's plenty to choose from; just say the word.

I may say...

**Dizer:** diga-digas-diga-digamos-digais-digam.(pr.subjunctive)

**Remember:** the imperative form for você(polite) uses the 3<sup>rd</sup> person singular of the present subjunctive.

### 6. Você nos traria uma salada?

Could you bring us a salad?

**Trazer:** traria-trarias-traria-traríamos-traríeis-trariam (Cond.)

### 7. Eu estou muito feliz em satisfazer as suas

**necessidades.** I'm delighted to be able to satisfy your needs.

**8.Nós podemos comprar 4 batidos de 4 sabores diferentes?** Can we also have 4 milkshakes of 4 different flavours?

**9.Alguma razão especial para isso?** Any special reason for that?

**10.Sim, há! Nós queremos dividir e experimentar um poquinho de cada um.** Yes, there is. We want to share and have a sip of each one.

**11.Aqui está. Aproveite sua refeição.**

Here you are. Enjoy your meal.

**Remember:** polite imperative uses the 3<sup>rd</sup> person pr.subj (may you enjoy)  
**Aproveitar:** the a becomes e.

**12.Oh, desculpe-me(see 11); eu deixei(pret.) o meu canudinho cair. Posso ter outro? Eu pagarei, naturalmente.** Oh, I'm sorry; I dropped my straw. Could I have another one? I'll pay for it of course!

I'll pay...

**Pagar:** pagarei-pagarás-pagará-pagaremos-pagareis-pagarão

**13.Você é engraçado, meu jovem.**

You're a funny one, young man.

**14.Perdoe-me(perdoar: imper, pres. Subj. for você). Nós estamos procurando pela Biblioteca Pública local.** Excuse me. we're looking for the local Public Library.

**15.Você pode nos falar onde é?** Can you tell us where it is?

**16.Existem duas bibliotecas na verdade.** There are two libraries actually.

**17. Se não é muito longe, nós podemos caminhar, não estamos muito cansados.** If it is not too far, we can walk there; we're not tired.

**18. Isso só vai levar 10 minutos; não tem necessidade de tomar um táxi.** It'll only take about 10 minutes; there's no need to take a taxi.

I go...

**Ir:** vou-vais-vai-vamos-**ides**-vão

**19. Você poderia nos dar algumas direções para chegar lá?** Could you give us some directions how to get there?

I could...

**Poder:** poderia-poderias-poderia-poderíamos-poderíeis-poderiam  
conditional

**20. Sim, eu posso. Siga direto, vire a primeira à esquerda, segunda à direita.** Yes, I can. Go straight ahead, first street left, second right...

I can...

**Poder:** posso-podes-pode-podemos-podeis-podem

**Remember:** a-the, à-to

**21. Espere aí, está muito complicado. Nós vamos nos perder.** Hang on; that's too complicated. We'll get lost.

**22. Eu acho melhor olhar um mapa então. Você está aqui agora, você deve ir ali. Vou marcar isso.** Then I think it's better to look at a map. You're now here; you have to go there. I'll mark it.



**23. Eu tenho que encontrar o prefeito às duas; nós somos membros do Green Peace.** I'll have to meet the Mayor at 2; we're members of Green Peace.

**24. São dez para as duas; você vai chegar em tempo. Boa sorte!** It's now ten to; you'll be just in time. Good luck.

**25. Obrigado pela sua ajuda; nós voltaremos para pagar você!** Thanks for your help; we'll be back to pay you!

## 23. Preposições

### Prepositions

### 30 Derivatives & Cognates

**Naturais – universo – terra – pessoas – preferem**

Natural          univers          terrestrial          persons          prefer

**Marido – exactamente – horas – significa – tardio**

Married          exactly          hours          signify          tardive

**Pontual – ambulância – geralmente – pedestre**

Punctual          ambulance          generally          pedestrian

**stagnado – correspondência – experimentar – novo**

stagnated          correspondence          experiment          novelty

**mostrar – naturalmente – assistir – vídeo – quase**

demonstrate          naturally          assist          video          quasi

**estação – próximo – suficiente – distância – minutas**

station      approximate      sufficient      distance      minutes

**cobrir – rude – verdade – terminou – biscoito – breve**

**cover**      rude      verify      terminate      biscuit      brief

**revi – papeis – conta**

revision      papers      account

## **vocabulary**

**acima – abaixo – mesmas – velha – gostar – sair**

on top      below      same      old      like      leave

**depois – anoitecer – chegar – cedo – tarde – ligar**

after      getting dark      arrive      early      late      ring

**sentar-se – atrás de – debaixo – estagnado – lixeira**

sit down      behind      underneath      stagnated      garbage bin

**caminhão – lixo – adega – andar – arranha céus**

truck      garbage      cellaer      floor      skyscraper

**arranhar – caixa de correio – praia – maió – em diante**

scratch      letterbox      beach      costume      onwards

**quase – preciso – acordar – morar – a pé – irmão**

nearly      I must      get up      leave      on foot      brother

**bolo – deichar – nada – irma – jogar – almoçar**

a cake    to leave    nothing    sister    play    they have lunch

## Sentences

**1. Tão acima, tão abaixo. As leis naturais do universo, são as mesmas na Terra.** So above, so below. The natural laws of the Universe are same as those on Earth.

**2. Pessoas muito velhas não gostam de sair depois de anoitecer; elas preferem ficar em casa.** Very old people don't like to go out after dark; they rather stay at home.

**3. Meu marido sempre chega em casa exactamente às 8 horas; isso significa nunca mais cedo e nunca mais tarde. Ele é pontual...** My husband always comes home exactly at 8 o'clock; that means never earlier and never later. He is punctual.

**4. Ligue para a ambulância antes que seja muito tarde!**  
Ring the ambulance before it's too late!

**Ligar:** imperative for você, use the pr.subj.(you may ring) a becomes e. the u is used to keep the g-sound of ligar.

Note: A number of pr.subj is also used after a number of conjunctions; here: antes que

I may be...

**Ser:** seja-sejas-seja-sejamos-sejais-sejam(present subjunctive)

**5. Gerentes geralmente sentam-se atrás das mesas deles; nunca debaixo delas.** Managers generally sit behind their desk; not on it or even under it.

**6. Um pedestre ficou estagnado entre uma lixeira e o caminhão de lixo; ele está bem agora.** A pedestrian got stuck between a garbage bin and the garbage truck; he's all right now.

**7. Nossa adega é no andar de baixo, nós vivemos no andar de cima.** Our cellar is downstairs; we live upstairs.

**8. Meu primo mora no andar 44 de um arranha-céus.** My cousin lives on the 44<sup>th</sup> floor of a skyscraper.

**9. Vá lá embaixo para ver se há alguma correspondência na caixa de correio.** Go down to see if there is any mail in the letterbox.

I may go...

**Ir:** imper. For você is present subjunctive. Vá-vás-vá-vamos-vades-vão

**10. Suzy foi nadar na praia de Bondi para experimentar o maiô novo dela. E também para se mostrar naturalmente.** Suzy went for a swim at Bondi Beach to try out her new swimsuit. Also to show off of course.

I went...

**Ser:** fui-foste-foi-fomos-fostes-foram(preterit)

**11. Eu estarei em casa das 10 horas em diante; nós podemos assistir a um vídeo depois se você quiser.**

I'll be home from 10 o'clock onwards; we can watch a video afterwards if you would like.

I'll like...

**Querer:** quiser-quiseres-quiser-quisermos-quiserdes-quiserem. Future subj.

Note: the future subjunctive is derived from the stem of the third person preterit plural: quiseram.

**12.É quase meia-noite; vamos para a cama; eu preciso acordar cedo.** It's nearly midnight; let's go to bed; I've got to get up early.

**13.Jane não mora perto da estação mas próximo suficiente para cobrir a distância em menos de 5 minutos; a pé.** Jane doesn't live next to the station but near enough to cover the distance in less than 5 minutes; on foot that is.

**14.Onde estava você?** Where were you?

**15.Eu não quero ser rude, mas isso não é da sua conta na verdade!** I don't want to be rude, but it's actually none of your business!

**16. Nunca diga nunca!** Don't ever say never!

**Dizer: present subjunctive for imperative(você)**

diga-digas-diga-digamos-digais-digam

**17.Meu irmão terminou**(pret.terminar) **com o bolo. Nao deixou**(pret.deixar) **nada...** My brother finished the cake; there's none left.

**18.Minha irma comeu**(pr.comer) **o último biscoito; nao tem nada mais.** My sister ate the last biscuit; there are none left.

**19.O que você aprendeu**(pr.aprender) **hoje? Nada demais!** What did you learn today? Nothing much!

**20.Eu verei você em breve. Mais breve do que eu penso.** I'll see you soon. Sooner than I think.

I'll see...

**Ver:** verei-verás-verá-veremos-vereis-verão

**21.Você jogou**(pret.jogar) **cricket pela manhã, e depois você almoçou**(pret.almoçar). You played cricket in the morning, then you had lunch.

**22.O que você fez à tarde? Eu revi os meus papeis.** What did you do in the afternoon? I went through my papers.

I saw...

**Ver:** vi-viste-viu-vimos-vistes-viram

I did, made...

**Fazer:** fiz-fizeste-fez-fizemos-fizestes-fizeram

## 24 & 25

### 46 Derivatives & Cognates

**Uteis – passar – entrada – principal – larga – tren**

Usefull    pass    entrance    principal    large    train

**Ónibus – carros – caravanas – motocicletas – barcos**

Omnibus      cars      caravans      motorbikes      barks

**Pedestres – jet – lanchas – réplica – celebrar – evento**

Pedestrians      jet      launch      replica      celebrate      event

**Tarde – ventando – historia – pessoas – parte – tempo**

Tardive      ventilation      history      persons      part      temporary

**Escrevendo – antigos – difícil – arquivos – manteram**

**Describe**      antiek      difficult      archives      maintain

**Frequentemente – destruidos – guerras – inundações**

Freequently      destroy      guerilla      inandations

**Viveram – anos – imperadores – especiais – tipo**

Revive      annual      emperor      specially      type

**Importante – arqueólogo – grego – significa – cava**

Important      archaeologist      Greek      signify      cave

**Remanescentes – cidades – colônias - baia**

Remains      **cities**      colonies      bay

## Vocabulary

**Gorda – felizmente – sair – saída – caminhões – baia**

Thick      fortunately      leave      exit      trucks      bay

**Peruas – sobre – barcos – barcos de vela – debaixo**

Vans      over      barks      sailing boats      underneath

**Século – frio – ventoso – fora – pegar – gripe – fogo**

Sentury      cold      windy      outside      catch      cold      fire

**Trabalho – manteram – guerra – tirar – reis – palavra**

Work      maintained      war      to take off      kings      word

**Cavar – remanescentes – cidades – esquecer**

Excavate      remains      cities      forget

## 24

**1.Uma senhora era muito gorda para passar pela entrada principal.** A lady was too fat to go through the main entrance.

**2.Felizmente, ela podia vir via a larga saída.** Fortunately, she could come in via the wider exit.

I could...

**Poder:** podia-podias-podia-podíamos-podíeis-podiam(imperfect)

**3.Com ou sem. Passam sobre.** With or without. Pass over.

**4.Passam debaixo.** Pass underneath.



**5. Até a réplica do século... para celebrar o evento, até um avião.** Even a replica of the... century... to celebrate the event, even an aeroplane.

**6. Eu vou ficar aqui até a tarde.** I'll stay here until the afternoon.

I go...

**Ir:** vou-vais-vai-vamos-**ides**-vão

**7. Entre! está muito frio e ventoso lá fora; você vai pegar uma gripe.** Come inside, it's too cold and windy outside; you'll catch a cold!

**Entrar:** Imperative for você: use pr.subj; a becomes e.

## 25

**1. O historiador que está escrevendo sobre pessoas de tempos antigos, tem um trabalho difícil.** The historian who is writing about people of ancient times, has a difficult job.

**2. Naqueles dias, a maior parte das pessoas não podiam nem menos escrever.** In those days, most people couldn't even write.

**3. Qualquer arquivos que eles mantiveram eram frequentemente destruídos por guerras, fogo ou inundações.** Any records they had kept were often destroyed by wars, fire or floods.

**4. Tirando isso...** Apart from that...

**5.Nós sabemos muito sobre as pessoas que viveram na China antiga até 4000 anos atrás.** We know a great deal about the people who lived in ancient China as long as 4000 years ago.

**6.Iso porque os imperadores e reis tinham escrivães especiais para escrever os eventos importantes do tempo deles.** It's because the emperors and kings had special scribes to write down the important events of their time.

**7.Tirando isso, nós sabemos muito sobre alguns povos antigos através do trabalho feito por um tipo especial de historiador conhecido como arqueólogo.**

### **Fazer-fazendo-feito**

Apart from that, we know a good deal about some of the ancient people through the work done by a special type of historian known as an archaeologist.

**8.A palavra vem do grego e significa “começo”.**

(começar: I begin) The word comes from Greek and means “beginning”.

I come...

**Ver:** venho-vens-vem-vimos-**víndes**-vêm

Note: compare vem and vêm. Sometimes accents are used to mark different words with the same spelling: nos-in the, nós-we.

**9.Um arqueólogo cava os remanescentes de cidades há muito esquecidos.** An archaeologist digs up the remains of long-forgotten cities and settlements.

## 26A Comparações

### 37 Derivatives & Cognates

#### Comparações – edifícios – alto – geralmente – menor

Comparisons      edifice      altitude      generally      minor

#### Conseqüentemente – maior – elefante – grande

Consequently      major      elephant      grand

#### Animais – terra – humanos – pertencem – grupo

Animals      terrestrial humans      pertain      group

#### Arqueólogos – cavar – esqueleto – altura – viver

Archaeologist      excavate      skeleton      altitude      vivacious

#### Anos – campeã – horas – máximo – vizinho – mínimo

Annual      champion      hours      maximum      vicinity      minimum

#### Correr – rápida – batata – quilo – tomates – entrar

Current      rapid      potato      kilo      tomatoes      enter

#### Preço – usualmente – dobro – fim – termina – difícil

Price      usually      double      final      terminate      difficult

### Vocabulary

#### Arranha céus – formiga – piolho – camundongo

Skyscraper      ant      louse      mouse

**Baleia – cavar – cavaram**(simple plup.ind. derived from 3<sup>rd</sup> p.plural.preterit) had dug up

I had dug up...

**Cavar:** cavara-cavaras-cavara-carávamos-caváreis-cavaram

**Macaco – mulher – chegar – sobrinho – vizinho**

Ape                      woman                      arrive                      nephew                      vicinity

**Entretanto – ainda – peso – dedos – sapatos – preço**

However                      even                      weight                      toes, fingers                      shoes                      price

**Cães – ladrar – ladrões – gato – escuro – pardos**

Dogs                      bark                      thieves                      cat                      dark                      gray

**Caminho – fáceis(plural of fácil)**

Road                      easy

## Sentences

**1.Alguns edificios são muito altos.**

Some buildings are quite high.

**2.Arranha-céus são geralmente mais altos.**

Skyscrapers are generally higher.

**3.Um deles pode ser o mais alto.**

Only one of them can be the highest.

**4.Uma formiga ou um piolho é menor que um camundongo.** An ant or a louse is smaller than a mouse.

**5. Consequentemente, um camundongo é maior.**

Consequently, a mouse is bigger.

**6. Um elefante e uma baleia são muito grandes.**

An elephant and a whale are very large.

**7. Eles são os maiores animais na Terra.**

They are the largest animals on earth.

**8. Os seres humanos não pertencem à quele grupo.**

Human beings don't belong to that group.

**9. Arqueólogos cavaram o esqueleto de macaco 1.22 metros de altura de uma mulher que viveu 600.000 anos atrás.**

Archaeologists had dug up the skeleton of a 1.22 metre tall ape woman who lived 600.000 years ago.

**10. Ela poderia (cond. poder) ter sido uma jogadora de**

**basquete campeã!** She would have been a champion basketball player!

**11. Eu não chegarei (future chegar) atrasado; 10 horas no**

**máximo.** I won't be late; 10 o'clock at the latest.

**12. Meu sobrinho sai muito cedo, mais cedo que o**

**vizinho dele que acorda muito cedo-mas não levanta-**

**até às 8 no mínimo.** My nephew leaves very early, earlier than his neighbour who wakes up very early-but doesn't get up-at 8 at the earliest.

**13. Sally pode correr muito rápido. Entretanto, a irmã**

**dela pode correr ainda mais rápido porque ela é a**

**mais rápida das duas.** Sally can run very fast. However, her sister runs even faster because she is the fastest of the two.

**14.O peso de uma batata é usualmente diferente do de tomate.** The weight of a potato is often different from that of a tomato.

**15.Entretanto, um quilo de batatas é tão pesado quanto um quilo de tomates.** However, one kilo of potatoes is as heavy as one kilo of tomatoes.

**16.Os dedos dos pés de Joe não entram mais nos sapatos dele.** Joe's toes don't fit in his shoes any longer.

**17.O preço de 2 quilos é usualmente o dobro do preço de 1 quilo.** The price of 2 kilos is usually double the price of 1 kilo.

## 26B

### 36 Derivatives & Cognates

**Tapete – camelo – face – canais – artigo – acidente**

Tappestry   camel   face   canals   article   accident

**Avião – dirigir – cavalos – corrida – ão longo – hora**

Aviation   direct   cavalier   courier   along   hour

**Velocidade – esposa – dormia – manteve – importa**

Velocity   spouse   dormant   maintain   important

**Usualmente – quase – infundável – ocupado – assento**

Usually                      quasy                      unfinished                      occupied                      seat

**Parti – adeus – vendo – falsas – contar – ônibus**

Depart    adieu                      vendor                      false                      count                      omnibus

**Estação – gêmeo – encontro – promovido – membros**

station                      gemini                      encounter                      promote                      members

**Mal –                      construtor – construiu – edifício – criar**

Mal(function)    constructor                      constructed                      edifice                      create

## Vocabulary

**Gato – gordo – gostar – cuspir – nadar – através – leer**

Cat                      fat                      like                      spit                      swim                      through                      read

**Enquanto – trabalho – criar – cavalo – nascer – crescer**

While                      work                      breed                      horse                      being born                      grow

**Garanhão – multado – dirigir – acreditar – esposa**

Horse stud                      fined                      drive                      believe                      spouse

**Sair – chorar – manter(like ter)**

Leave                      cry                      maintain

I had...

**Ter:** tive-tiveste-teve-tivemos-tivestes-tiveram(preterit)

## De mansinho – infundável – assento – ontem

Gently

indefinitely

seat

yesterday

## pegar(pegue:imp.for você uses pr.subj.) – promover – vontade

take

to hold

like

## Sentences

**1.O gato gordo sentou-se no tapete chato porque ele gosta de sentar-se lá.** The fat cat sat on the flat mat because it likes to sit there.

**2.Este camelo gosta de cuspir na sua face. Ele cuspiu na minha duas vezes já.** This camel likes to spit into your face. He spat on mine already twice.

**3.Eu disse que eu não estarei lá. O que mais você quer que eu diga?** I said that I won't be there. What else do you want me to say?

I said...

**Dizer:** disse-disseste-disse-dissemos-dissestes-disseram(preterit)

I may say...

**Dizer:** diga-digas-diga-digamos-digais-digam(pr.subj)

I wish...

**Querer:** quero-quieres-quer-queremos-quereis-querem



**4. Jim gosta de nadar. Ele uma vez nadou através de todos os canais de Amsterdam.** Jim likes to swim. He once swam through all the canals in Amsterdam.

**5. Você leu(leer) o artigo sobre o acidente de avião? Sim, eu li enquanto dirigindo para o trabalho.** Did you read the article on the plane crash? Yes, I read it while driving to work.

I read...

**Ler:** li-leste-leu-lemos-lestes-leram

**6. Simon cria cavalos de corrida. Ele nasceu(nascer) e cresceu sobre um garanhão.** Simon breeds racehorses. He was born and bred on a horse stud.

**7. Ele uma vez dirigiu(dirigir) ão longo de uma rua a 120 km por hora, então ele foi(pret. Ser) multado por dirigir em alta velocidade.** He once sped along a side street at 120 k an hour, so he was booked for speeding.

**8. Eu acredito(acreditar) que sua esposa saiu(pr. Sair) da cama enquanto ela dormia. Sim, e quando ela caiu(pr.cair), ela chorou, e manteve(pret.like ter) o choro pelo menos 2 horas!** I believe your wife crept out of bed while she slept. Yes, and when she fell, she wept; she kept it up for at least 2 hours!

**Manter is conjugated like ter:**

I had...

**Ter:** tive-tiveste-teve-tivemos-tivestes-tiveram(preterit)

**9. Ela usualmente saio de mansinho da cama enquanto ela dorme e ela sempre chora quando ela cai, não importa nada! Ela nunca deixa de manter isso quase infindável.** She usually creeps gently out of bed while she sleeps and she always weeps when she falls, no matter what! She never fails to keep it up almost endlessly.

I fall...

**Cair:** caio-cais-cai-caímos-caís-caem

**10. Ela deve ter caído um milhão e uma vezes!** She must have fallen a thousand and one times!

**11. Este assento está ocupado, senhor? Não, pegue-o! alguém antes de você o pegou antes que você o pegasse mas partiu dizendo “Adeus”.** Is this seat taken, sir? No, take it! Someone before you took it but left without saying “Goodbye”.

**Pegar:** imperative for você, use 3<sup>rd</sup> person singular present subjunctive. The a becomes e. the u is used to keep the g sound off pegar.

I might catch...

**Pegar:** pegasse-pegasses-pegasse-pegássemos-pegásseis-pegassem

**12. Eu vendo jóias falsas. Hoje, eu vendi<sub>(pret)</sub>... eu não havia vendido tanto em anos.** I sell fake jewellery. Today, I sold ... worth. I haven't sold that much in years!

**13. Você pode me contar que ônibus eu tenho que pegar para a estação, senhor?** Can you tell me which bus I have to take to the station, sir?

**14. Eu já falei pra você! Você já não me perguntou antes? Não, senhor, deve ter sido meu irmão gêmeo.**

I've already told you! Didn't you ask me before? No, sir, that must have been my twin brother.

**15. O encontro foi promovido ontem; os membros o promovem uma vez por mês.**

The meeting was held yesterday; the members hold it once a month.

**16. Eu senti um pouco mal, então eu não senti vontade de ir para uma caminhada.**

I felt a bit sick, so I didn't feel like going for a walk.

**17. Este construtor quer construir outro edifício; ele já construiu dez!**

This builder wants to build yet another building; he has already built ten.

## 27. Mais Provérbios

More proverbs

### 52 Derivatives & Cognates

**Proverbios – passada – vi – brilha – explicar – idéia**

Proverbs                  past                  vision    brilliant    explain                  idea

**Significado – mencionar – expressa – diferente**

Signify                  mention                  expression                  different

**Profissional – ferro – ambos – significam – hora**

Professional      ferrous      both      signify      hour

**Certa – outras – primeiro – colocar – alerta – razão**

Certain      others      prime      location      alert      reason

**Começasse – empilhar –perigoso – pilha – incendiar**

Commence      pile up      perilous      pile      incense

**Eventualmente – verdade – lições – aprendidas**

Eventually      verify      lessons      apprentice

**Forma – difícil – segundo – advertência – direcionado**

Form      difficult      second      advertisement      direct

**Carvão – resultado – observações – contidas – curtas**

**Carbon**      result      observations      contained      curt

**Facilmente – colecionadores – escrever – preservar**

Facility      collect      **describe**      preserve

**Posteridade – boca – relacionados – básica –**

**Posterity**      beak      relation      basic

**Relevante – desatualizado - chover**

Relevant      not utilised      **shower**

## Vocabulary

**Entendi**(pret. Entender) – **assim** – **feno** – **ferro** – **ambos**

Understand                      like this      hay      iron      both

**Faça**(imper. Você: pr.subj fazer: faça-faças-faça-façamos-façais-façam)

Make

**Agir**(imper. For você: pr.subj) **aja-ajas-aja-ajamos-ajais-ajam**

Perform

**Quente** – **palavras** – **espere**(imper. Esperar for você: pr.subj.3<sup>rd</sup> p)

Hot              words              wait

**Amanhã** – **hoje** – **fazendeiro** – **debaixo** – **teto** – **chover**

Tomorrow      today      farmer              underneath      roof      rain

**Empilhar** – **molhado** – **perigoso** – **pilha** – **lições**

Pile up              moist              dangerous      pile      lessons

**Ferrador** – **moldar** – **vermelho** – **roupas** – **quecidos**

Blaksmith      bend              red hot              clothes      heated

**Fogão a lenha** – **mensagem** – **lembrar** – **somento**

Woodfire              message              remember      only

**Para frente de boca** – **desatualizado** – **sempre**

By word of mouth              out of date              always

**Com ofício** – work-related

## Sentences

**1. Desculpe-me, senhor. Na noite passada eu vi um provérbio que eu não entendi.** Excuse me, sir. Last night, I came across a proverb I didn't understand.

I saw...

**Ver:** vi-viste-viu-vimos-vistes-viam(pret)

**2. Era assim: “Faça feno enquanto o sol brilha.” O que isso quer dizer?** It read, “Make hay while the sun shines.” What does it mean?(dizer-say)

**Fazer:** faz(tu: 3<sup>rd</sup> pers. Present) Faça!(You may make)

Imp: use pr-subj for você

I want...

**Querer:** quero-queres-quer-queremos-quereis-querem

**3. O caminho mais fácil para explicar o significado é mencionar outro provérbio bem conhecido que expressa a mesma idéia mas que era usado por um diferente profissional: “Aja enquanto o ferro está quente.”** The easiest way to explain the meaning is to quote another well-known one that expresses the same idea but used by a different tradesman: “Strike while the iron is hot.”

**Agir:** age(tu-3<sup>rd</sup> pers. Present) Aja(você-3<sup>rd</sup> pers. sing pr. subj)

Imper

I becomes a

**4. Ambos provérbios significam fazer alguma coisa na hora certa.** Both proverbs mean doing something when the time is right.

**5. Em outras palavras, “Não espere até amanhã, se você pode **fazê-lo** hoje.”** (instead of **fazer o**) In other words, “Don’t wait till tomorrow if you can do it today.”

**6. O primeiro **era** um alerta para o fazendeiro colocar o seu feno debaixo de um teto **antes que começasse** a chover.** The first one was a warning to the farmer to make sure to get his hay under cover before it might begin to rain.

I might begin...

**Começar:** começasse-começasses-começasse-começassemos-começasseis-começassem(imp.subj).

**7. Havia uma boa razão para isso.**

There was a good reason for it.

**8. Empilhar feno molhado é muito perigoso.**

Piling up wet hay is very dangerous.

**9. A pilha de feno eventualmente pode se incendiar.**

The haystack can eventually ignite and catch fire.

**10. Na verdade, são lições aprendidas da forma mais difícil.** They’re actually lessons learnt the hard way.

**11. O segundo era uma advertência do ferrador; o ferro só pode ser moldado quando está vermelho de tão quente.** The second one was a reminder to the blacksmith; one can only bend iron when it’s red hot.

**12. Também é direcionado às mulheres que passam roupas a ferro.** It was also meant for women who did the ironing.

**13. Velhos ferros de passar roupa eram originalmente quecidos, primeiro no fogão à lenha e depois com carvão.** Old-fashioned irons were originally heated, first on the woodstove but later by coal.

**14. Provérbios são portanto por resultado-de observações contidas em mensagens curtas que podem ser lembradas facilmente.** Proverbs are thus the result of observations contained in the shortest possible messages so that they could easily be remembered.

### Plurals of nouns:

1. Ending in a vowel: casa-casas

2. Ending in a consonant (but not l or m) mulher-mulheres, cartaz-cartazes.

3. Homem-homens, mensagem-mensagens

4. Jornal-jornais, hotel-hotéis, ardil-ardis

**15. Primeiramente, eles eram somente passados para frente de boca em boca.** At first, they were only passed on by word of mouth.

**16. Eventualmente, colecionadores começaram a escrevê-los para preservá-los para a posteridade.**



Eventually, collectors started to write them down to preserve them for prosperity.

**Remember:** infinitive+direct object: escrever-os becomes escrevê-los, preservar-os becomes preservá-los.

**17. Ainda que muitos provérbios relacionados com ofício parecem estar desatualizados, a mensagem básica será sempre relevante.** Although many work-related proverbs seem to be out of date, the basic message will always be relevant, hence their usage.

## 28. Tomando um trem de subúrbio

Catching a suburban train

### Derivatives & Cognates

**Estação – trem – longe – depende – minutos – ônibus**

Station          train          long          depends          minutes          omnibus

**Próximo – sinal – sinais – venda – parte – plataforma**

Approximate    signal    signals    vendor    depart    platform

**Favor – custa – estudante – concessão – assento**

Favour          cost          student          concession          seat

**Liberty – prefiro – apreciar – vista – ocupado – lavatório**

Liberty    prefer          appreciate          vision          occupied          lavatory

**Ab**rir – **facilmente** – **movendo** – **condicionado**

**Ap**erture facility move conditioned

**Sacola** – **certeza** – **colocarei** – **comfortá**vel – **corrida**

Sac certain locate **comfortable** courier

**Hora** – **carregar**

Hour carry

## Vocabulary

**Longe** – **daqui** – **entretanto** – **parada** – **lado** – **janela**

Far from here however stop side window

**Perto da esquina** – **sinais de trânsito** – **trem** – **assento**

Around the corner traffic lights train seat

**Ida e volta** – **a não ser**

Return unless

I went, I was

**Ir & ser:** fui-foste-foi-fomos-fostes-foram(preterit)

**Ab**rir – **não a guento** – **calor** – **desmaio** – **pedir**

**Open** I can't stand heat I faint ask

**Assim que** – **ligado** – **ligar** – **lindo** – **pelo menos**

As soon as connected phone beautiful at least

## Chover – carregar – desculpe – pesada – caber

Rain            carry            excuse me            heavy            fit

## Debaixo – atrás – colocar – falar

Underneath    behind            place            say

### Sentences

**1. Na rua: Desculpe-me, senhor. Você poderia me dizer onde fica a estação de trem? É longe daqui?** In the street: Excuse me, sir. Could you tell me where the railway station is? Is it far from here?

I could...

**Poder:** poderia-poderias-poderia-poderíamos-poderíeis-poderiam

**2. Depende: andando são 15 minutos.** It depends. It'll take you about 15 minutes if you walk.

I am...

**Ser:** sou-és-é-somos-sois-são

**Note:** é-it is, e-and

**3. Entretanto, se você apanha o ônibus é mais ou menos 5.** However, if you catch the bus, you'll be there in about 5.

**4. Onde é a parada de ônibus, senhor?**

Where is the busstop, sir?

**5. É neste lado perto do próximo sinais de trânsito.**

It is on this side of the next set of traffic lights.

**Remember:** sinal-sign, sinais-signs

**6. Muito obrigado, senhor!** Thanks very much sir; much obliged!

**7. Tudo bem!** That's all right!

**8. Na janela de venda: Bom dia. Quando parte o próximo trem para Richmond?** At the ticket window: Good morning. When is next train to Richmond?

**9. Às dez e quarenta e dois; você tem 20 minutos.** At ten forty-two; you've got 20 minutes.

**10. Qual plataforma?** Which platform?

**11. Plataforma 18. Ida ou ida e volta? Ida e volta, por favor.** Platform 18. Single or return? A return, please.

**12. Quanto custa? Eu sou estudante.** How much will that be; I'm a student.

**13. É \$3.60 com concessão.** That'll be \$3.60 with concession.

**14. No trem: este assento está livre, senhora? Eu prefiro o assento da janela, porque posso apreciar a vista do campo.** In the train: Is this seat free, madam? I prefer a window seat, you see; then I can enjoy the countryside.

**15. Sim, o assento não está ocupado, é o que sei; a não ser que a pessoa que o estava ocupando foi ao lavatório.** Yes, that seat is not occupied as far as I know, unless the person sitting there went to the lavatory.

I know...

**Saber:** sei-sabes-sabe-sabemos-sabeis-sabem

**16. Posso abrir a janela? Eu não aguento o calor, eu desmaio facilmente.** May I open the window? I can't stand the heat very well, I faint easily.

**17. Foi pedido que as janelas não sejam abertas; assim que estivermos movendo, o ar condicionado será ligado.** We're asked not to open the window, once we're moving, the train will be airconditioned.

I will be...

**Estar:** estiver-estiveres-estiver-estivermos-estiverdes-estiverem  
(future subj)

**18. Que dia lindo, não? Pelo menos não está chovendo!** Lovely day isn't it? At least it's not raining.

**19. Essa sacola que você está carregando parece muito pesada; ela vai caber debaixo do assento de atrás, com certeza.** That looks like a pretty heavy bag you have there; it'll fit under the back-to-back seats, for sure.

**20. Sim, obrigado, você está certo. Eu certamente colocarei lá.** Yes, thanks; you're right. I might as well put it there.

**21. Sente-se confortável: é uma corrida de uma hora. Você falou Richmond?** Make yourself comfortable; it's an hour's ride. Richmond did you say? Imper. for você: pr. subj: sentar-sente

## 29. Na pousada para jovens

At a youth hostel

### 42 Derivatives & Cognates

**Possível** – reserva – planos – vagas – excelente

**Possible** reserve plans vacancies excellent

**Disponível** – dormitório – quarto – separado – dúvida

**Available** dormitory quoter separate **doubt**

**Satisfeito** – membro – noite – somente – cartão

Satisfy member night solely card

**Desconto** – dólares – passaporte – favor – formulário

Discount dollars passport favour form

**Usar** – depósito – **recebo** – reembolso – certamente

Use deposit **receive** reimburse certainly

**Pessoas** – incluído – refeições – **aberto** – depende

Persons include refreshments **aperture** depend

**Manterei** – idéia – nota – preocupe – número – fumar

Maintain idea note preoccupy number fumes

**Proibido** – detectores – operando – aprecie – **estadia**

Prohibited detect operate appreciate **stay**

## Barato(barter)

### Vocabulary

**Pousada – infelizmente – mudar – de sorte – vagas**

Hostel                  unfortunately                  change                  lucky                  vacancies

**Cama – muito caro – ficar – barato – noite – somente**

Bed                  too expensive                  stay                  cheap                  night                  only

**É bem vindo – também – preenchar – caneta – espero**

It suits me                  also                  fill in                  pen                  I hope

**Lê-lo – pelas chaves – cacifo – devolver – ficar – agora**

Read it                  for the keys                  locker                  return                  to be                  now

**Adiantado – manter – preocupar-se – troco – andar**

In advance                  keep                  to worry                  change                  to walk, floor

**Lugar – prédio – fumaça – estadia – apreciar**

Place                  building                  smoke                  stay                  enjoy

### Sentences

**1. Bom dia. Eu gostaria de ficar aqui por três dias se**

**possível.** Good morning. I would like to stay here three days if it's possible.

**2. Você fez reserva?** Did you make a booking?

I made...

**Fazer:** fiz-fizeste-fez-fizemos-fizestes-fizeram(preterit)

### **3.Não, eu não fiz. Infelizmente, eu mudei planos.**

No, I didn't. Unfortunately, I changed plans.

**4.Você é de sorte; nós temos algumas vagas.** You're lucky; we do have some vacancies.

I have...

**Ter:** tenho-tens-tem-temos-**tendes**-têm

### **5.Excelente! O que está disponível?**

Excellent! What is available?

**6.O dormitório tem dez camas ou você prefere um quarto separado?** The dormitory has ten beds in it, or do you prefer a private room?

**7.Não, obrigado; é muito caro para mim. Eu ficar (pers. Infin.)satisfeito em ficar no dormitório; é muito mais barato, sem dúvida.** No, thanks; that's too expensive for me. I'm quite happy to stay in a dorm; it's much cheaper, no doubt.

**8.Para não-membros é \$22 por noite, membros somente pagam \$20. Posso ver o seu cartão, por favor?** For non-members it's \$22 per night; members only pay \$20. Can I see your card, please?

**9.Um desconto de 2 dólares seria bem vindo; aqui está o meu cartão e o meu passaporte também.** A 2 dollar discount suits me; here's my card and my passport as well.



**10. Por favor preencha este formulário; você pode usar esta caneta.** Please fill in this form; you can use this pen.

**11. Aqui está; espero que você possa lê-lo.** (ler-o) Here it is; I hope you can read it.

I may be able to...

**Poder:** possa-possas-possa-possamos-possais-possam(pres.subj.)

**12. Vai ser \$60 mais \$5 depósito pelas chaves para o dormitório e o cacifo.** That'll be \$60 plus \$5 deposit for the keys to the dorm and your locker.

I go...

**Ir:** vou-vais-vai-vamos-ides-vão

**13. Eu recebo reembolso quando eu sair?** (pers. Infin.)

Do I get a refund when I leave?

**14. Certamente, uma vez que você devolva as chaves; algumas pessoas as perdem, veja você.** Certainly, provided you hand in the keys; some people lose them, you see.

I may see...

**Ver:** veja-vejas-veja-vejamos-vejais-vejam(pres.subj.)

**15. O café da manhã está incluído?** Is breakfast included?

**16. Sim, está. A sala de refeições fica no cave aberto de 7 às 11.** Yes, it is. The dining room in the basement is open from 7-11.

**17. Eu tenho que pagar adiantado?**

Do I have to pay in advance?

**18. Isso depende. Se você não pagar**(pers.infin.), **eu mantere**i o seu **passaporte**. It depends. If you don't, we'll keep your passport.

**19. Isso não é uma boa idéia. Eu vou pagar você agora. Eu só tenho uma nota de \$100.** That's not a good idea. I'll pay you now. I've only got a \$100 note.

**20. Não se preocupe**, aqui está o seu troco. **Você está no dormitório 8, cama número 4; fica no quarto andar.** No worries; here's your change. You're in dorm 8, bed number 4; it's on the fourth floor.

**Preocupar-preocupe**. Imper.for você: pres.subj.

**21. Obrigado.** Thank you

**22. A pousada está aberta 24 horas. Fumar é proibido em qualquer lugar do prédio; detectores de fumaça estão operando. Aprecie sua estadia!** The hostel is open 24 hours. Smoking is prohibited anywhere in the building; smoke detectors are in operation. Enjoy your stay!

**Apreciar-aprecie**: imper.for você is pres. Subj.

## 30. Viajando de carro

Travelling by car

### 43 Derivatives & Cognates

**Tipo – veiculo – procurando – confortável – dirigir**

Type vehicle procure **comfortable** direct

**Próximos – maior – parte – jovens – decidem – idéia**

Approximate major part juvenile decide idea

**Mostramos – período – longo – final – obviamente**

Demonstrate period long final obviously

**Vantagem – explicar – favor – interessados – venda**

Advantage explain favour interesting vendor

**Especializamos – usados – terminam – negócio**

Specialised used terminate negotiate

**Recomenda – minimo – problema – cavalo – fácil**

Recommand minimum problem cavalry facility

**Especialmente – verdadeiro – automatico – dormir**

Especially verily automatic dormant

**Receber – regra – preço – mal – clientes – arranjo**

**Receive** rule price mal(function) clients arrange

**Veículo** vehicle

## Vocabulary

**Gostar – alugar – procurar – dirigir – bocado – mochila**

Like                  hire                  to get                  to drive                  a bit                  backpack

**Viajantes – depois – em vez – mudar – mostrar – caro**

Travellers                  afterwards                  in case                  change                  show                  expensive

**Comprar – barato – venda – de volta – férias – dar**

Buy                  cheap                  sale                  back                  holidays                  give

**Cavalho – trabajador – rodar – sem parar – receber**

Horse                  working                  drive,go                  without stopping                  receive

**Em regra – pagar – metade – feliz – arranjo**

As a rule                  pay                  half                  happy                  arrangement

## Sentences

**1. Bom dia, senhor. Nós gostaríamos de alugar um**

**carro.** Good morning, sir. We'd like to hire a car.

**2. Que tipo de veículo você está procurando?**

What sort of vehicle are you after?(get)

**3. Nós estamos procurando um carro confiável porque nós queremos dirigir um bom bocado nos próximos**

**seis meses.** We're looking for a reliable car because we want to do a fair bit of driving during the next six months.

**4.De onde são vocês?** Where are you from?

**5.Nós somos da Bélgica. Viajantes com mochila.**

We're backpackers from Belgium.

**6.Bem, a maior parte de jovens como vocês vem aqui para alugar um carro, mas depois decidem comprar um carro em vez.** Well, most young people like yourselves come here to hire a car, but then decide to buy one instead.

I come...

**Vir:** venho-vens-vem-vimos-víndes-vêm

**7.Por que eles mudam de idéia?**

Why do they change their mind?

**8.Porque mostramos a eles que alugar um carro por um período tão longo é muito caro.** By showing them that hiring a car for such a long time is quite expensive.

**9.Você quer dizer que comprar um carro é mais barato no final?** You mean that buying one is cheaper in the end?

**10.Sim, então é obviamente uma vantagem, não é?** Yes, so that's obviously an advantage, isn't it?

**11.Você pode explicar isso, por favor. Nós estamos interessados.** Can you explain that please; we're interested.

**12.Nós nos especializamos na venda de bons carros usados e na compra deles de volta quando as férias terminam. Este é um negócio melhor.** We specialise in selling good, used cars and buying them back when your holidays are over. That's got to be a better deal.

**Remember:** the plural of bem is bens, homem-homens.

**13. Que tipo de carro você recomenda?**

What sort of car do you recommend?

**14. Uma Ford Falcon dará a vocês mínimo problema, é um verdadeiro cavalo trabalhador!** A Ford Falcon stationwagon will give you the least amount of trouble; it's a real workhorse!

**15. É fácil de dirigir?** Is it easy to drive?

**16. Sim, especialmente que é automático!** Yes, especially since it's automatic!

**17. Por que backpackers o compram?**

Why do backpackers buy it?

**18. Porque eles podem dormir nele e o carro parece rodar sem parar.** Because they can sleep in it and it seems to go for ever and ever.

**19. Quanto podemos estimar que receberemos pelo depois do viagem?** What sort of money can we expect to get back for it after the trip?

**20. Em regra é que pagamos a metade do preço que você pagou por ele...** As a rule, we pay half the price you paid for it.

## 21. Isso não soa tão mal na verdade!

That doesn't sound too bad actually!

I sound...

**Soar:** soo-soas-soa-soamos-soais-soam

## 22. Não, nossos clientes estão sempre muito felizes

**com esse arranjo.** No, our customers are always quite happy with that arrangement.

## 31.

### Derivatives & Cognates

**Razoável** – condição – retrovisores – choque – errado

**Reasonable** condition rear vision shock error

**Azul** – realmente – **estrada** – mapa – pneu – tanque

Azur really **street** map pneumatic tank

**gasolina** – mover – segur – roubo – pessoas – morrer

Gasoline move secure robber persons mortal

**Acidente** – outra – form – evitar – maneira – detalhes

Accident other form avoid manner details

**Registro** – cerca – **coberto** – aspecto – revisão – anos

Register circa **covered** aspect revision annual

**Modelo – luz – funcionar – bateria – novo – filtro**

Model lux function battery new filter

## Vocabulary

**Espelhos retrovisores – cheio de – amassados**

Rear vision mirrors full of dents

**Pára-choques – torto – errado – pior – acontecer**

Bumper-bar bent wrong worse happen

**Dinheiro – algum – então – o que você tem(ter)**

Money some so what do you have

**Ainda bem – vir – veio – cedo – azul – pronto para sair**

Just as well to come you come early blue ready to leave, go

**Bonito – feio – hoje – claro – pó-lo – pneus – também**

Beautiful ugly today indeed put it tyres also

**Sim – disponível – estrago – morrer – chamar – nunca**

Yes available damage to die call never

**Esperar – deixar de parar – ir – você vai – preso – ar**

Hope fail to stop to go you're going to arrested air

**Trocar – depois de – idade – luzes**

Exchange after age light



## Sentences

### 1. Veja você, o carro deve estar em razoável

**condição.** Mind you, the car has to still be in reasonably good condition.

Imperative for você: pr.subj.

I may see...

**Ver:** veja-vejas-veja-vejamos-vejais-vejam

I must...

**Dever:** devo-deves-deve-devemos-deveis-devem

### 2. Não é bom quando não há espelhos retrovisores, o carro está cheio de amassados com os pára-choques

**torto?** (há-there is-there are) So not when the rear vision mirrors are ripped off, the car is full of dents with a bent bumperbar?

### 3. Você não está errado! Se o pior acontece, VOCÊ nos deve algum dinheiro!

You're not wrong! If the worst comes to the worst, YOU owe us some money!

### 4. Então, o que você tem?

So, what have you got?

### 5.a. Ainda bem que você veio cedo;

Just as well you came early;

I came...

**Vir:** vim-vieste-veio-viemos-viestes-vieram(preterit)

### 5.b. Aquele azul está pronto para sair;

that blue one over there is ready to go;

**5.c. Não é bonito, mas também não é feio.** It's not beautiful, but it's not ugly either.

**6.Você quer dizer que nós poderemos realmente estar viajando hoje?** You mean(you want to say) we will be able actually be on our way today?

**7.Claro! Nós vamos pô-lo na estrada com um mapa de estrada, bons pneus e um tanque cheio de gasolina.** Indeed! We'll send you off with a roadmap, a good set of tyres and a full tank of petrol.

**Remember:** 1. Pôr-o becomes pô-lo. 2.nos-in the, nós-we.

**8.O carro é movido a gás também?** Does it also run on gas?

**9.Sim, mas gás não está sempre disponível no interior.** Yes, but that's not always available in the outback.

**10.O carro tem seguro?** Is the car insured?

**11.a.Sim, contra roubo, estrago causado por você,** Yes, against theft, damage caused by you,

**11.b.e quando pessoas morrem em acidente** and when people die in an accident

**11.c.e você está errado.** When you're in the wrong.

**12.Nós **esperamos** que nada disso **aconteça!****

**Acontecer: aconteça**-present subjunctive. We'll hope it won't come to that!

**13.a. Se acontece, nunca deixe de parar.** If it does, never fail to stop in that case.

**Deixar:** imperative for você: use present subjunctive-deixe.

**13.b. de outra forma você vai preso!** Otherwise you'll wind up in jail!(you're going to get caught) prender: preso

**14. Nós vamos evitar isso de qualquer maneira!** We'll avoid that in any way(manner).

**15. Você deve parar para trocar detalhes.** You have to stop in order to exchange details.

**16. Quanto de registro pago o carro ainda tem?**

How much registration is left on it?

**17. Cerca de 8 meses; então você está coberto nesse aspecto.** About 8 months; so you're right as far as that is concerned.

**Cobrir**(to cover) – **coberto**

I am...

**Estar:** estou-estás-está-estamos-estais-estão

**Ser:** sou-és-é-somos-sois-são

**18. Quantos quilômetros o carro deve fazer para revisão?** After how many kilometers does the car have to be serviced?

**19. Depois de mais ou menos 10.000 km.** After about 10,000k.

**20. Qual é idade do carro?** How old is the car?

**21.É um modelo 2000, então 8 anos. Todas as luzes estão funcionando, a bateria e o filtro de ar são**

**novos.** It's a 2000 model, so it's 8 years old. All lights are working, it has a brand new battery and a new air filter.(see 17)

**Remember:** m+fem nouns are considered masculine plural.

## 32

### Derivatives & Cognates

**Aproximadamente – alertas – manter – cidade(citadel)**

Approximately                      alert                      maintain                      **city**

**Tanque – problema – forma – lição – atenta – postos**

Tank                      problem                      form                      lesson                      attent                      post

**Certifique – especialmente – distantes – isolado**

Certify                      specially                      distant                      isolated

**Provavelmente – certo – abertos – mostrar – funciona**

**Probably**                      certain                      **aperture**                      demonstrate                      function

**Partir – dirigir – documentos – primeiro – pressa**

Depart                      direct                      documents                      prime                      pressure

**Checar – cartão de crédito – arranger – ao redor**

Check                      credit card                      arrange                      around

**Chave – ignição – colocar – maior parte – estrangeiros**

Key      ignition      locate      major part      stranger

**Exceder – limite – velocidade – usar – segurança**

Exceed      limit      **velocity**      use      security

**Tarde** tardive

## Vocabulary

**Cidade – estrada – medidor – parar – vazio – conosco**

City      highway      gauge      stop      empty      I know

**Acontecer – aprender – tampa – fechado – manter**

Happen      learn      cap      closed      maintain

**Cheio – fechar – aberto – levar – compressa – antes**

Full      close      open      take away      in a hurry      before

**Dirigir – preciso – deixe-me – preencher – checar**

Drive      I need      let me      fill in      check

**Uma volta – ao redor – chave – me esqueci – ainda**

Once      around      key      I forgot      still

**Colocar a ré – lembrar – esquerda – país – multas**

Put in reverse      remember      left      country      penalties

**À direita – de vez em quando – pasadas – pesar**

On the right hand side sometimes heavy weigh

**Cintos de segurança – no caminho – obrigado**

Seat belts on our way thanks

## Sentences

**1.Quantos litros o carro faz por quilômetro?**

What's the petrol consumption?

I do...

**Fazer:** faço-fazes-faz-fazemos-fazeis-fazem

**2.Na cidade, cerca de 9 quilômetros por litro; na**

**estrada, aproximadamente 11.** In the city, about 9km to the litre; in the country, nearly 11.

**3.Alguma mais que devemos estar alertas?** Anything else

we should be aware of?

I must...

**Dever:** devo-deves-deve-devemos-deveis-devem

**4.Mantenha-se atento ao medidor de gasolina**

**quando o carro para porque se o tanque está vazio,**

**você tem problema!** Keep an eye on the petrol gauge! When the car stops because the tank is empty, you're in trouble.

I have...

**Ter:** tenho-tens-tem-temos-tendes-têm

**5.Sim, isso aconteceu conosco uma vez, e, dessa forma, nós aprendemos nossa lição.** Yes, that happened to us once before, so we learnt our lesson.

It happens- it happened

**Acontecer:** acontece-aconteceu(pret)

**6.Certifique-se de que a tampa do tanque de gasolina está bem fechado...** Make sure the petrol cap is closed tight.

**Certificar:** certifique-imperative for você is pres. Subj.

**7.Nós sempre mantemos o tanque cheio.**

We'll always keep the tank topped up.

We keep(maintain)

**Manter:** mantemos

**8.Especialmente em algumas estradas de terra onde postos de gasolina são poucos e distantes uns dos**

**outros.** Especially in some off the beaten track areas where petrol stations are few and far between.

I am...

**Ser:** sou-és-é-somos-sois-são

**9.Os que são isolados são que provavelmente nunca**

**fecham as portas.** The isolated ones that are there probably never shut their doors.

**10.Certo, eles estão abertos 7 dias por semana e você pode comer dentro ou levar o seu hamburger se você**

**está compressa.** That's right; they're open 7 days a week plus you can eat in or take away your hamburger if you're in a hurry.

**11. Você pode nos mostrar como tudo funciona antes que partamos? Nós nunca dirigimos um carro como este antes.** Can you show us how everything works before we go? We've never driven such a car before. Conj+pr.subj: **partir-partamos**

We drive-we drove

**Dirigir:** dirigimos-dirigimos(pret)

**12. Claro que eu posso, mas deixe-me preencher os documentos primeiro. Eu preciso checar a sua carteira internacional de motorista também.** Of course I can, but let's first fill in the paperwork. I need to check your International Driver's licence as well.

I can...

**Poder:** posso-podes-pode-podemos-podeis-podem.

**Deixar: deixe-me:** imp: pr.subj for você

**13. Nós vamos pagar com cartão de crédito.** We'll pay by creditcard.

**14. OK, isso está arranjado. Vamos lá. Eu vou levá-lo para uma volta ao redor do quarteirão.** OK, that's settled. Let's go. I'll take you for a drive around the block.

I go... let me...

**Ir:** vou-vais-vai-vamos-**ides**-vão

**Remember:** levar-o becomes levá-lo



**15. Não está a chave da ignição.** There's no key in the ignition.

**16. Obrigado, eu me esqueci; está ainda na mesa.**

Thanks, I forgot; it's still on the board.

I forgot...

**Esquecer:** esqueci-esqueceste-esqueceu-

esquecemos-esquecestes-esqueceram(pret)

**17. Como você coloca a ré?** How do you put it in reverse?

**18. Olhe, é assim. Lembre-se de dirigir na esquerda neste país; não à direita como na maior parte dos países europeus!**

Look, like this. Remember to drive on the left in this country; not on the right like you do in most European countries!

**Lembrar: lembre-se** see olhar.

**Olhar: Olhe!** Imper=pr. Subj. for você

**19. Estrangeiros esquecem-se de vez em quando?**

Do foreigners sometimes forget?

**20. Sim, eles se esquecem! Não exceda o limite de velocidade, as multas são pesadas. Lembre-se de usar cintos de segurança enquanto dirigindo. No caminho!**

Yes, they do! Do not exceed the speed limits; fines are heavy. Remember to wear seatbelts while driving. On your way!

**Exceder: exceda** (see 18)

**21. Obrigado por tudo! Vejo você mais tarde!** Thanks for everything. See you later!

## Portuguese Fables

### 1.O pescador e o peixe pequeno

#### 36 Derivatives & Cognates

**Peixe – (h)omen – linha – pacientemente – longas**

Pisces human line paiciantly long

**Sentir – horas – principiar – picara – começava**

Senses hours principle pick commence

**Perder – ponta – ansioso – enrolar – tempo – aparecer**

Pedition point anxious enroll tempo appear

**Carpa – interrogou – vê(ver) – cresça – vale – grande**

Cap interrogate vision crescent value grand

**Valor – fim – riu – respondeu – possível – razão**

Value final respond **possible** reason

**Encontro – cerimónia – saltos – agonia – fundo**

Encounter ceremony (somer) **sault** agony foundation

**Cesto** chest

## Vocabulary

**Pequeno – já – ainda – nenhum peixe – anzol**

Little            already    still            no fish            bait

**Esperança – conseguir – qualquer coisa – naquele dia**

Hope            to get            something            that day

**Sentiu**(sentir: preterit) – **uns puxões** – **apanhara**(plup.ind)

Felt            pulling            had caught

**Principiou**(pret) – **pouco tempo** – **debater-se** – **deitar**

He began            a while            to struggle            to put

**A mão – falou**(falar:pret.) – **olhe**(pr.subj.=imper. Olhar for você)

His hand    spoke            look

**Apanhe**(imp=pr.subj.for você) – **melhor** – **porquê** – **pois**

Catch            better            why            because

**Não vê** – **como** – **sou** – **tão** – **pequeno** – **há** – **mais**

Don't you see    how    I am    so    little            there is    more

**esperar** – **até** – **sim** – **vale a pena** – **então** – **agora**

Wait            till            yes    makes it worth while    then            now

**Algum valor** – **pôs-se**(pôr-se, become) – **olhar** – **para que**

Some value            started to            look            why

Note: olhar-a becomes olhá-la **-riu-se**(rir)

**Por fim – porém – poder – daqui – algum tempo**

Finally                  however          power                  from                  now on

**Estiveres**(fut.subj.estar) – **tiveres**(fut.subj.ter) – **maior – quem**

You are    you have    older                  who

**Diz**(dizer) – **não achas – tolice – sei**(saber) – **voltar – olhos**

Tell me                  don't you think          nonsense          I know                  come back          eyes

**Agarrou**(pret.agarrar) – **infeliz – muito – tristes – consigo**

Grabbed    unlucky                  very                  sad                  with him

**foi**(pret.ir( **dar saltos**) – **trazia**(imp.trazer)

started to jump    brought

## Sentences

**Visualise the story in English first,**  
**(see English-Portuguese course, that's easier)**

**it will give you a preview of the vocabulary used, as well as the setting and the 2 characters.**

**1.Um homen pescava à linha, patientemente.** A man was patiently fishing;

**2.Havia já longas horas** long hours had gone by

Há, there is-havia, there was

**3.E ainda nenhum peixe picara a seu anzol.** And still no fish had pecked at his bait.(simple.pluperfect indicative; only in Portuguese)

I had pecked...

**Picar:** picara-picares-picara-picáramos-picaréis-picaram

#### **4.Começava já a perder a esperança**

He already began to lose hope

#### **5.de conseguir qualquer coisa naquele dia,**

to get something that day,

#### **6.quando sentiu(pret.sentir) uns puxões na ponta da linha.**

when he felt something pulling at the end of the line.

#### **7.Ansioso por ver o que apanhara,(simpl.pluperfect) Anxious to**

see what he had caught,

I had caught...

**Apanhar:** apanhara-apanharas-apanhara...

#### **8.principiou(pret) a enrolar a linha.** he began to wind up the line

#### **9.e dentro de pouco tempo via(ver) aparecer uma**

**pequenina carpa a debaterse no anzol.** and after a little while he saw appear a very little carp struggling at the bait.

#### **10.Ia a deitar-lhe a mão quando o peixinho falou:** he

was going to get hold of it when the little fish said:

#### **11.-Olhe,(imper.polite: use pres.subj. Olhar) Sr.Homem.**

Look Mr Man

#### **12.não me apanhe ainda!** don't catch me yet. Apanha-

apanhe(imperative polite is present subjunctive)

#### **13.Porquê? – interrogou(pret) ele** why he asked.

**14.-Pois não vê como sou tão pequena?** Because don't you see how small I am.

**15.Porque não há-de esperar algum tempo mais, até que eu cresça?** Why don't you wait a bit longer till I grow?

I may grow...

**Crescer:** cresça-cresças-cresça-cresçamos-cresçais-cresçam.(pr.subj after some conjunctions)

**16.Depois, sim, é que vale a pena apanhar-me.** then, yes, it's worth your while to catch me.

**17.porque então já sou grande e já tenho algum valor.** Because then I'm already big and already am worth something.

**18.Agora sou tão pequena!Náo valho nada.** Now I am so small! I am worth nothing.

I am...

**Ser:** sou-és-é-somos-sois-são(note: és(you are), es(south), e-and)

**19.Para que me quer, Sr.Homem?**

What do you want me for, Mr.Man?

**20.O pescador pôs-se olhá-la,**(olhar-a) The fisherman started to look at her.

**21.riu-se e por fim respondeu:** laughed and finally answered:

**22.-É possível que tenhas razão.** it is possible that you are right  
(doubt) (pr.subj.)

**23.Eu porém, ainda penso melhor** I however, still think better

**24. Agora já estás em meu poder,** now you are already mine,

**25. mas daqui a algum tempo, quando tu já**

**estiveres**(estar: future subj; uncertainty) **maior e**

**tiveres**(fut.subj.ter) **mais valor.** But from now on when you will already be older and will have more value

**26. quem me diz**(dizer) **que eu te encontro e que te**

**apanho?** Who tells me that I meet you and that I catch you.

**27. Não achas que é tolice deixar-te agora, que estás**

**em meu poder.** Don't you think that's silly to let you go now while I have you.(poder-power)

**28. por um dia em que não sei**(saber) **se voltarei a**

**encontrar-te?** Waiting for the day whether or not I know I will to meet you again.

**29. e sem mais cerimónias agarrou a infeliz**

**carpazinha.** And without any ceremony he grabbed the unfortunate little carp.

**30. que de olhos muito tristes foi dar saltos de agonia**

Who with very sad eyes was jumping around in agony.

**31. no fundo do cesto que o Pescador trazia consigo.**

On the bottom of the chest(that) the Fisherman had brought with him.

## 2.A Gralha e a Ovelha

The Magpie and the Sheep

### 21 Derivatives & Cognates

**Certo – imediatamente – pastar – começou – tempo**

Certain      immediately      pasture      commenced      temporary

**Maneira – pobre – mais – delicadamente – entreter**

Manner      **poverty**      more      delicately      entertain

**Compaixão – incomodar – resposta – divertia – mosca**

Compassion      uncomfortable      response      diversion      mosquito

**Atraverse – continuou – carne – pessoas – valente**

Intervene      continuous      carnivore      persons      valuable

**Forte – humilde – destimida**

Forte      humility      intimidating

**Compaixão – compassion,      fracos – fragile**

Sometimes, the derivative is not quite obvious. The clue here are the first 2 letters as well as the meaning in the context. So, this is an example of the necessity to cultivate your linguistic ingenuity.

### Vocabulary

**Pastar – sossegadamente – pousou-lhe nas costas**

Graze      peacefully      landed on her back



**Nas costas – paltrar – barulho – cabeça – menina**

On her back      chatter      noise      head      little

**Contraction: em+as=nas (on the)**

**Pediu**(pret.pedir) – **se pudesse**(imp.subj.poder) – **calar-se**

Asked                      if she could                      keep quiet

**Bocadinho – menos – tanto – pôs-se – tagarelar**

A bit                      less                      so much      began                      chatter

**Foi-se – entreter – debicar – lã – chegar – picou**

Went      amuse              peck              wool arrive              pecked

**Queixou-se – doer – ralar – cão – lastimou-se**

Complain              hurt              annoy      dog      complain

**Atrever-se – incomodar – gralhar – brincar – fracos**

Dare                      disturb                      pick                      play                      week

**Destemida – valente**

Bold                      fearless

## **Sentences**

**1.Certo dia em que a Ovelha andava a pastar**

**sossegadamente,** One day, when the sheep was grazing peacefully,

## 2.pousou-lhe nas costas uma Gralha.

a magpie landed on her back.

## 3.Imediatamente a gralha começou a paltrar e a fazer

**barulha** immediately, the magpie began to chatter and to make noise

4.de tal maneira, que em pouco tempo, in such a way that shortly afterwards,

5.a pobre Ovelha nem sabia onde tinha a cabeça. The poor sheep didn't know where her head was.

6.- Ó menina Gralha- pediu ela delicadamente. Oh little magpie, she asked politely

Note: ó-oh, o-the

7.Se pudesse(imp.subj.poder) calar-se ou fazer uma bocadinho menos de barulho... if you could shut up or make a little bit less noise.

**Remember:** if the verb in the main clause is not in the present(pediu) the imp.subj. in the subordinate clause is used.

8.Está a incomodar-me tanto... it disturbs me so much...

9.Em resposta. A Gralha pôs-se a tagarelar ainda mais alto in answer to that, the magpie started to chatter even louder.

10.e foi-se entretendo a debicar na lã da Ovelha, and was going to amuse himself by picking in the wool of the sheep,

11.até lhe chegar à carne, until she came to her skin.(pers.infinitive)

**12.que picou sem compaixão.** Which she pecked at without compassion.

**13.-Menina Gralha-queixou-se a Ovelha** Little magpie, complained the sheep

**14.está a fazer-me doer!** It starts to hurt me!

**15.-Bem me rala isso...** it annoys me quite a bit.

**16.-Ah! Se eu fosse um cão** Ah! If I were a dog

**17.-lastimou-se a pobre Ovelha.** Complained the poor sheep.

**18.-Já não se atrevia a incomodar-me,** right now, you wouldn't dare to disturb me,

**19.porque eu podia tirar-lhe a vida.** Because I could kill you.

**20.-Bem sei o que faço** Well, I would know what to do

I do...

**Fazer:** faço-fazes-faz-fazemos-fazeis-fazem

**21.se eu fosse um cão não me divertia contigo,** if you were a dog I would not have fun with you.

I were...

**Ser:** fosse-fosses-fosse-fôssemos-fôsseis-fossem

**22.Mas és uma Ovelha fraca e velha** but you are a weak and old sheep

**23.que não faz mal a uma mosca...** that doesn't hurt a fly...

Note: mosquito-little fly.

**24.e continuou a gralhar ás costas da Ovelha** and she kept pecking at the back of the sheep.

**25.e a brincar-lhe com a lã e com a carne** and to play with her wool and her skin

**26.toda destimida** intimidating

**27.Como certas pessoas, que são valentes com o fracos** like certain people who are brave with weak people

**28.e humildes com os fortes.** And humble with the strong ones.

### **3.A Ama e o Lobo**

The grandmother and the wolf

#### **23 Derivatives & Cognates**

**Cargo – costumava – voz – alta – passar – ameaça**

Charge      accustomed      voice      altitude      pass      menace

**Fome – criação – olhos – momento – outro – fitos**

Famine      creation      eyes      moment      other      fixed

**Tremia – fim – furioso – desapontado – vizinho**

Tremble      final      furious      disappointed      vicinity

**Respondeu – criança – horas – estúpido – exageram**

Respond      creature      hours      stupid      exaggerate

## **Pata – abatido**

Pat          battered

## **Vocabulary**

### **Menino – rabugente – chorar – noite – dia – ouvir**

Little          grumpy          cry          night          day          hear

### **Berreiro – costumava – cala-te! – rapaz – atiro – ali**

Screaming          was accustomed          shut up          boy          throw          there

### **Pela janela fora – ameaça – cheio de fome – gritar**

Through the window          menace          very hungry          shout

### **Olhos – deichou-se – ficar – porta – fitos – janela**

Eyes          stopped          stay          door          fix          window

### **Esperar – em maré de sorte – garoto – jantar – frio**

Hope          to be on a lucky streak          the kid          have dinner          cold

### **Neve – caía – desistir – indagar – acontecer – abatido**

Snow          fell          resist          investigate          happen          dejected

### **Aqui perto – mulher – criança – deitar à rua – rapaz**

Nearby          woman          child          put out on the street          kid

### **Acreditar – raposa – sorriu-se – pelas costas – faminto**

believe

ape

laughed

pat on the back

hunger

## Sentences

### 1. Havia uma ama que tinha a seu cargo

Once... there was a grandmother who was in charge

### 2. um menino muito rabugento

of a very grumpy little kid

### 3. que chorava de noite e de dia.

Who cried night and day.

### 4. Quando já não podia ouvir o berreiro

When she couldn't stand hearing the screaming any longer

### 5. a ama costumava dizer em voz alta:

the grandmother used to say in a loud voice:

### 6. Cala-te! Rapaz, ou atiro contigo pela janela fora

Shut up! Kid or I throw you out of the window.

Note: calar: imp. for tu: 3<sup>rd</sup> per. sing. Present Tense.

### 7. para o lobo te comer!

For the wolf to eat you

### 8. Ora o lobo passava ali muito,

Now the wolf often came by

### 9. e tantas vezes ouviu a ameaça

so that he heard the menace many times

### 10. que numa noite de inverno

and so, one Winter night

### 11. em que andava cheio de fome

when he was very hungry

**12.ouvindo o menino a chorar e a ama a gritar que o atirava ao lobo.** And heard the little kid crying and the grandmother yelling that she would throw him for the wolf to eat,

**13.à espera de ver o menino atirado por ali fora** he was waiting to see the little kid being thrown outside

**14.do um momento para o outro** any moment

**15.Esperou, continuou a ouvir chorar e a ameaçar** he waited, kept hearing the crying and the threatening

**16.e foi dizendo consigo:** and said to himself:

**17.estou em maré de sorte.** I am on a lucky streak

**18.O garoto não se cala** The kid doesn't shut up

**19.e esta noite vou ter de jantar** and tonight I'm going to have dinner.

I am going...

**Ir:** vou-vais-vai-vamos-ides-vão

**20.foi esperando.** He kept hoping.

**21.mas da janela não havia meio de sair nada.** But nothing at all came through the window.

**22.A não ser a voz do menino a gritar e da ama nada a ameaçar**

There was no crying kid and the grandmother didn't threaten at all

**23.A neve caia e o lobo tremia de frio.** Snow fell and the wolf trembled with cold.

## 24. Por fim desistiu de esperar e pôs-se a caminho

Finally he gave up waiting and went on his way

## 25. furioso e cheio de fome. Furious and very hungry.

**26. Ao vê-lo tão desapontado a raposa indagou:** Seeing him so disappointed the fox asked:

I see...

**Ver:** vejo-vês-vê-vemos-vedes-vêm

**27.- Mas que te aconteceu, vizinho lobo, que vens tão abatido!** What happened to you, my good neighbour wolf, that you come to be so dejected.

I come...

**Vir:** venho-vens-vem-vimos-víndes-vêm

**28.- Sabes lá tu o que me aconteceu!** (pret: acontecer)

**respondeu o lobo** You had better know what happened to me, answered the wolf.

**29. Aqui perto há uma mulher que tem uma criança que chora todo o dia** Nearby is a woman who has a child that cries all day

**30. e que ela ameaça de deitar à rua se não se**

**calar** (future subj) that she threatens to throw out into the street if he doesn't shup up.

**Future subjunctive after** when, if, as soon as... derived from the third pers. Plural of the preterit

It only **looks** like the Infinitive for regular verbs



I shut up...

**Calar-calaram:** calar-calares-calar-calarmos-calardes-calarem

**But: fazer-fizeram:** fazer-fizeres-fizer-fizemos-fizerdes-fizerem

**31.Pois há horas que o rapaz está a chorar, que ela está a ameaçar** Then the kid cries for hours so that she starts to threaten him

**32.e que eu lá estou à espera a cair de fome** and I am there waiting and collapsing from hunger

**33.e sou tão estúpido que ainda acreditei que uma mulher fizesse**(imp.subj.) **um dia aquilo que diz.** And I am so stupid to think that one day a woman would do what she says.

I would do...

**Fazer:** fizesse-fizesseis-fizesse-fizéssemos-fizesseis-fizessem

**Remember:** Imp.subj. because the verb in the main clause is not in the Present

**34.A Raposa sorriu-se e** The monkey laughed and,

**35.passando a pata pelas costas do lobo faminto.**

**disse-lhe:** while giving a pet on the hungry wolf's back, he told him:

**36.-isso nem parece teu, amigo Lobo! Pois tu não sabes que as mulheres exageram sempre?!** This doesn't seem to be you at all, my friend, because don't you know that women always exaggerate?!

## 4.O Menino e a Sorte

The boy and and Mrs Lucky

### 13 Derivatives & Cognates

**Imprudentemente – adormecera – passear – perigo**

Imprudent                      dormant                      pas                      perrilous

**Aproximar – salve – culpada – continuou – homem**

Approximate              salvation      culpable              continue              human

**Acusações – emenda – minha – respondeu**(responder, pret.)

Accusations              amend              my              responded

## Vocabulary

**Menino – sorte – à beira – poço – perto – perigo**

Little kid      luck              edge              well              close by              danger

**Dorminhoco – acordar – vai**(imp.for tu= he pr) – **avia-te**

Sleepy head              wake up              go!                      hurry up

**Levante-te!**(imp.for tu=he pr) – **sai daqui!**(imp.sair for tu)

Get up                                      go away!

**Se cais**(cair) – **assarapantada – vai-te daqui – farta de**

If you fall              Dumbfounded              go away from here      fed up with

**Dissabores – não têm emende – asneira – quem**

Disappointment      you're past praying for      blunder      who

## **Valer – esfregando os olhos – estremunhado**

Value      rubbing his eyes      bewildered

### **Sentences**

**1.Imprudentemente o menino Joãzinho adormecera à beira de um poço** carelessly little Joãzinho had fallen asleep on the edge of a well.

Note: simple Pluperfect Indicative adormecera-adormeceras-adormecera-adormecêramos-adormecêreis-adormeceram

**2.Andando a passear por ali perto** walking nearby

**3.a D.Sorte, ao ver o perigo em que estava o dorminhoco** Mrs D.Lucky, seeing the danger the sleepy head was in

**4.aproximou-se dele e acordou-o**  
approached him and woke him up.

**5.-Vai menino, levanta-te! Sai daqui!** Go, boy, get up! Get lost! (Imperative for tu: 3<sup>rd</sup> person sing. present)

**6.Que se caís ao poço, não está por aqui** if you fall into the well, there's nobody here

**7.ninguém que te salve**(pr.subj.) to save you(uncertainty)

**8.e depois a culpada sou eu.** And then it's my fault.

**9.O Joãozinho olhou para ela assarapantado** little Jonny  
listened to her dumbfounded

**Olhar-olhou,** looked (preterit)

**10.-Avia-te-continuou a Sorte** Hurry up Mrs Sorte went on

**Aviar-avia:** imperative for tu(3<sup>rd</sup> person sing.present)

**11.-vai-te daqui!** Get lost!

**Ir: vai,** imperative for tu(3<sup>rd</sup> pers.sing.present)

**12.que eu estou farto de acusações! E de dissabores**

Because I am fed up with accusations and disappointments

**13.Vocês os homens, não têm emenda** you men are past  
praying for

**14.fazem asneira sobre asneira** they make blunder upon blunder

**Fazer-fazem-**they make

**15.e, quando lhes acontece mal** and when they're in trouble

**16.a culpa é sempre minha.** It's my fault

**17.o mal é da Sorte.** I'm the bad one.

**18.Se caíesses**(imp.subj, cair)**ao poço eu queria ver quem é  
que te valia!** If you fall in the well, I would like to see who will think  
you're worth saving.

**19.-Pois é-respondeu o menino esfregando os olhos, estremunhado** that might be so answered the boy while rubbing his eyes bewildered

**20.-mas se eu continuasse**(imp.subj.) **a dormir e não caísse lá em baixo.** But if I kept sleeping and didn't fall down.

**Cair-caísse**(imper.subj:uncertainty)

**21.Todas haviam de pensar que eu bem sabia o que fazia...** everybody had to think that I knew quite well what I was doing.

## 5.O cavalo e o Veado

### 58 Derivatives & cognates

**Mestre – cavalo – costume – refeições – companhia**

Mister      cavalier      custom      refreshments      companion

**Elegante – aristocrático – usava – longos – graciosos**

Elegant      aristocracy      use      long      gracious

**Caprichoso – colher – ervas – alimentavam – pobre**

Capricious      collect      **herbs**      alimentary      **poverty**

**Ornamento – delicadamente – perdão – impertinente**

Ornaments                      delicately                      pardon                      impertinent

**Recomençar – outra – aborrecido – história – cor(heart)**

Recommenced                      other                      abhored                      hisory                      cardiologist

**Continuar – ideia – pareceu – esplêndida – bosque**

Continue                      idea                      appear                      splendid                      bush

**Homen – implicativo – inteligente – livrar – incómoda**

Human                      implicit                      intelligent                      **liberate** incommode

**Companhia – ferimentos – arranjar – bater – favor**

Companion                      infirmary                      arrange                      beat                      favour

**Saltar – vês – acedeu – montou – procurar – ocorreu**

(somer)sault                      vision                      accede                      mount                      procure                      occure

**Amigo – serviço – óptimo – triste – julgar – melhorar**

Amical                      service                      optimum                      tristful                      judje                      ameliorate

**Auxílio – tornou – vida – voltar – boca - abhorrecido**

Auxilliary                      turn                      vital                      revolt                      beak                      abhor

## **Vocabulary**

**Cavalo – veado – tomar – no campo – chifres – feito**

Horse                      deer                      take                      in the country side                      antlers                      form

**Ambos – cabeça – baixa – colhendo – apanhava**

Both head down picking caught

**Muitas vezes – lindo – magoava-se – queixava-se**

Many times beautiful get injured complain

**Querer – afastava-se – sossegado – logo – atrás**

Want went away quietly at once back, behind

**Implicativo – se precatava – enfeites – farto de**

Irritable take precaution ornament fed up with

**Escorraçando – perto – morava – manhoso – tirou-se**

Drive away, banish close lived cunning remove

**Cuidados – limpou – ferimentos – feito – pedir – salta**

Care clean wounds made ask jump

**Escovou-se -pergunto – minhas costas – levar – deicha**

Brushed himself I ask my back take let me

**Comer – empurrar – fora do pasto – acabar – acedeu**

Eat push outside the pasture finish assent, agree

**Em cima – matar – patife – ouvir – voltar atrás – freio**

On(top) kill villain hear go back bit

**Na boca – em cima do lombo – eis – sorte**

In his mouth on his back here it is luck

**alheio - pior – ainda**

other people's worse ever

## Sentences

**1.Mestre Cavalo tinha o costume de tomar as suas refeições no campo** Mastr Cavalo used to eat his refreshments(meal) in the country side

**Ter:** tinha-tinhas-tinha-tínhamos-tínheis-tinham

**2.em companhia do Sr.Veado.** in the company of Mr.Veado

**3.um cavalheiro muito elegante** a very elegant

**4.e aristocratico** and aristocratic gentleman

**5.que usava chifres muito longos e graciosos,** with very long and graceful antlers

**6.de um feitio caprichoso** of a capricious form

**7.Quando ambos estavam de cabeça baixa,** When both had their head down

**8.colhendo as ervas de que se alimentavam,** eating the grass with which they fed themselves



**9.o pobre do cavalo apanhava muitas vezes com o lindo ornamento do Sr.Veado.** the poor one of the Cavalo was caught many times by the beautiful ornament of Mr Veado

**10.Magoava-se, queixava-se** he got injured, he complained

**11.e o Sr.Veado dizia-lhe delicadamente:** and Mr.Veado told him politely

**12.-Perdão, foi sem querer!** Pardon me, I didn't mean to!

**13.O Cavalo afastava-se, a ver se podia comer sossegado.** Mr.Cavalo got away to see if he could eat quietly

**14.e logo o Sr Veado ia atrás dele** and at once Mr Veado followed him(went after him)

**15.implicativo e impertinente.** irritating and impertinently.

**16.Recomeçavam a comer, mas** They started eating again, but

**17.mal se precatava** no matter how he took precautions.

**18. O Cavalo apanhava outra vez com os enfeites do Sr.Veado.** Mr Cavalo was hit again by the antlers of Veado.

**19.-Ah! Perdão! Foi sem querer.**

-Ah! Pardon me, I didn't mean it.

**20.Mestre Cavalo estava aborrecido**

Master Cavalo was abhorred

**21.e farto daquela história,** and fed up with that story,

**22.que ele já sabia de cor.** which he already knew by heart.

**23.Apanhar, ou vir um delicado “Ah! Perdão! Foi sem querer.** Being hit or hearing a polite: “Ah!, pardon me. I didn’t mean to.”

**24.com toda a sua delicadeza, o aristocrático,** with all his politeness, the aristocracy.

**25.Sr.Veado não o deixava tomar as refeições e ia-o escorraçando sempre.** Mr. Veado didn’t let him eat and always drove him away.

**26.O Cavalo teve então uma ideia** then Master Cavallo had an idea.

I had...

**Ter:** tive-tiveste-teve-tivemos-tivestes-tiveram(pret.)

**27.que lhe pareceu esplêndida** that seemed splended to him

Note: parecer-pareceu(pret.)

**28.Ali perto do bosque morava o Homem** nearby the woods lived

**29. inteligente e manhoso** an intelligent and crafty man

**30.que podia livrá-lo de tão incómoda companhia.** who could free him from such a troublesome companion

**Remember:** livrar-o becomes livrá-lo

**31.Tirou-se dos seus cuidados** withdrew from his care

**32.limpou(limpar) os ferimentos.** Cleaned his wounds.

**33.que o Veado lhe tinha feito** that the deer had caused him

I had...

**Ter:** tinha-tinhas-tinha-tínhamos-tínheis-tinham(pret.)

**34.escovou-se, arranjou-se** brushed himself, got ready

Note: escovar-escovou, arranjar-arranjou

**35.e foi bater à porta do Homem** and went to knock on the door of Master Homem.

I went... I was...

**Ir & ser:** fui-foste-foi-fomos-fostes-foram(pret.)

**36.-Que me queres?-perguntou este.** What do you want of me, he asked

**37.-Venho pedir-te um favor** I come to ask you a favour

I come...

**Vir:** venho-vens-vem-vimos-víndes-vêm

**38.Salta para as minhas costas** hop on my back

(imp.for **tu** is 3<sup>rd</sup> p.pr)

**39.para eu **te** levar onde está o Veado.** so that I can take you where Mr.Veado is

**40.porque ele não me deixa comer.**

because he doesn't let me eat.

**41.Todos os dias me empurra para fora do pasto** every day he pushes me out of the pastures

**42.e me faz os ferimentos que vês** and causes the wounds you see on me

I see...

**Ver:** vejo-vês-vé-vemos-vedes-vêem

**43.Tu, que és inteligente e sabes fazer as coisas** You, who are intelligent and knows how to do things

**44.e que podias livrar-me dele** and who could get rid of him for me

**45.Levo-te onde ele está e acabas-lhe com a vida.** I take you where he is so that you can kill him

**46.É isto que venho pedir-te.** This is what I come to ask you

**47.-Pois sim –acedeu o Homem-Vamos-lá!** Well yes agreed the man, let's go there,

**48.e montou no Cavalo para ir procurar o Veado.** and he mounted the horse to go and get the deer.

**49.Mas depois de estar em cima do Cavalo.** But after being on the horse's back,

**50. ocorreu-lhe uma ideia.** he got an idea.

**51.Cavalo amigo-disse'lhe ele.** Cavalo my friend, he said to him

I said...

**Dizer:** disse-disseste-disse-dissemos-dissestes-disseram(pret.)

**52.-mato o Veado e livro-te desse patife** I kill the Veado and get rid of the rascal for you

**53.mas tu ficas ao meu serviço** but you do me a good turn

**54.porque és óptimo para montar** because you are very good  
to mount

**55.Ouvindo isto, o Cavalo ficou triste** Hearing this, the Cavalo  
became sad,

**56.mas já não podia voltar atrás** but now he couldn't go back

**57.Tinha um freio na boca** he had a bit in his mouth

**58.e o Homem em cima do lombo** and the Man on his back.

**59.e eis come ele** and here is the message

**60.Julgando que melhorava a sua sorte, ao pedir o  
auxilio alheio** thinking that he was going to better his luck by asking the  
help of other people

**61.a tornou ainda pior.** it turned out even worse.

## **6.O Rato da Cidade**

## **E o Rato do Campo**

### **47 Derivatives & Cognates**

**Rato – cidade – dia – visitar – amigo – convidado**

Rat            city            diary        visit            amicable        invited

**Passar – habituado – conforto – viver – pobre – fruta**

Pass habit comfort vital **poverty** fruit

**Tapetes – mostrar – batata – oferecer – ar – miséria**

Tapestry demonstrate **potato** offer air misery

**Importante – regalada – seduzido – resolver – entrar**

Important regale seduced resolve enter

**Admirar – riqueza – contento – encontrar – festa**

Admire richness content encounter fest

**Rir – aprezer – grande – depressa – fugiu – saltos**

Ridicule appreciate grand depressed refuge **sault**

**Conforme – poder – perigoso – magro – boca – voltar**

Confirm potent perilous meager beak revolt

**Correr – lugar – adeu - aproveitar**

Current location adieu approve

## **Vocabulary**

**Gostar – buraco – asseio – morar – coitado – agridar**

To like hole tidiness live poor to please

**Cada vez – enjoado com – jantar – trouxe-lhe – velho**

Each time      sick off                      dine              gave him              old

**Melhor – pedacinhos – queijo – bocados – pão – poer**

Better              little bits                      cheese      bits, mouthfull      bread      gnaw

**Raizes – palha(paya) – dura – appoveitar – migalhas**

Roots              waffle                      hard              take advantage of              crumbs

**Caíam(cair) – depois de comer – assim – sei(saber)**

Fell                      after eating                      like that              I know

**Aqui – há – nada – lugar – adeus – ia(ir) – toca – onde**

Here      there is      nothing      place              adieu              he went              burrow      where

**Regalada – envergonhado – chegar – afundar – gato**

Delighted              embarrassed                      arrive              sink in              cat

**Fartura – regalar-se – palerma – atirar a – um pulo**

Abundance      entrtain oneself      silly person              throw              jump

**Enfiar – depressa – buraco – coitadinho – corridas**

Slip into      hasty                      hole              poor                      runs

**Esconder-se – desistir – apanhar – susto – esconderijo**

Hide                      give up                      catch              fright              hiding place

**Embora – descansado – no mato do que**

Away              not worried                      rather than

## Sentences

**1.O Sr. Rato de Cidade foi um dia visitar o seu amigo**

**Rato do Campo** One day, Mr City Rat went to visit his friend the Country Rat.

I came, I was...

**Ir & ser:** fui-foste-foi-fomos-fostes-foram

**2.que o tinha convidado a passar uma tarde com ele.**

Who had invited him to spend an afternoon with him.

I had invited...

**Convidar:** tinha convidado-tinhas...-tinha...-

tínhamos...-tínheis...-tinham...

**3.Habitado ao conforto da casa da cidade em que**

**vivia,** Accustomed to the comfort of the house in the city he lived in,

**4.o Sr.Rato da Cidade não gostou do buraco pobre** the

City Rat didn't like the poor looking burrow

**5.sem tapetes nem asseio em que morava o seu**

**amigo.** Without carpets nor tidiness in which his friend lived.

**6.Este, coitado, bem fez tudo para lhe agradar** The latter,

poor thing, did everything to please him.

**7.Mas o da Cidade mostrava-se cada vez mais enjoadado**

**com o que via.** But each time the City Rat was appalled at the way his friend lived.



**8.Ao jantar o do campo trouxe-lhe o que tinha de melhor:** at dinner, the country rat gave him the best he had,

**9.uns pedacinhos de queijo velho,** little bits of old cheese

**10.uns bocados de pão, uma batata,** pieces of bread, a potato

**11.raízes e alguma fruta.** roots and some fruit.

**12.ofereceu tudo ao seu amigo.** he offered his friend everything.

**13.Ele pôs-se a roer uma palha dura** he started to gnaw at a hard waffle

**14.e a aproveitar as migalhas que caíam.** and even took advantage of the crumbs that had fell.

**15.Depois de comer, o da Cidade disse ao seu amigo com ar importante:** after eating, the city rat said to his friend with an important look:

**16.-Sabes que mais?** You know what?

**17.Não sei como podes viver assim.** I don't know how you can live like that.

**18.Aqui não há comer, nem há nada**

There isn't anything to eat here, there is nothing

**19.Eu, no teu lugar** If I were you

**20.dizia adeus a esta miséria** I would say goodbye to this miserable place

**21.e ia para a cidade.** and I would go to the city.

**22. Lá é que é viver!** That's where you can live happily

**23. com boa comida e boa toca:** with good food and a nice place to live in

**24. é uma vida regalada!** It's a delightful way to live

**25. O pobre Rato da Campo** The poor Country Rat

**26. evergonhado com a sua pobreza** embarrassed by his poverty

**27. e seduzido com as belezas** and seduced by the beautiful things

**28. de que o amigo lhe falava,** about which his friend talked to him

**29. Resolveu ir com ele para a cidade** resolved to go with him to the city

**30. quando lá chegou e entrou** when he arrived there and entered

**Chegar-chegou** I arrived (pret. **entrar-entrou** he entered-pret.)

**31. Na casa onde o Rato de Cidade tinha a sua toca**

Into the house where the City Rat had his borrow

I had...

**Ter:** tinha-tinhas-tinha-tínhamos-tínheis-tinham (imperfect)

**32. ficou admirado com o requeza** he was amazed with the richness

**33. que via e com os tapetes** he saw and with the carpets

**34.em que se afundava ao passar** in which he sank while walking on it

**35.Por toda a parte havia boas comidas** everywhere there was nice food

**36.e com fartura.** and in abundance

**37.Contentissimo, o Rato da Campo regalou-se a comer.** The Country Rat was very happy while he was enjoying himself eating.

**38.Do melhor que encontrava** The best he could find

**39.e o outro ria-se de o ver** and the other one laughed when he saw him

**40.tão palerma no meio daquilo tudo** so silly in the middle of everything

**41.Estavam os dois no melhor de festa** The two of them were at the highlights of the feast

**42.a comer e a rir.** Eating and laughing.

**43.quando aparece um grande gato** when a big cat appeared

**44.que se atira a eles de um pulo** who throwing itself at them with a big jump

Note: The Present Tense is used to make you believe that's happening now.

**45.O da casa depressa enfiou para o seu buraco e fugio ao gato.** The house rat hastily slipped into his burrow and escaped the cat

**46.mas o do campo, coitadinho!** But the country one, poor thing

**47.aos saltos e às corridas, sem conhecer a casa**

at the jumping and the running without knowing the house

**lá se escondeu do gato conforme pôde**

hid himself wherever he could

**48.Quando o gato desistiu de apanhá-los e o susto**

**passou,** When the cat gave up catching them and the fright passed

**Remember:** apanhar-os becomes apanhá-los

**49.O pobre ratinho saiu do seu esconderijo** The poor little

rat left his hiding place

**50.e foi falar com o outro à porta da casa dele** and went

to talk to the other one at the door of his house

**51.-Vou-me embora, amigo** I'm going, my friend

I go...

**Ir:** vou-vais-vai-vamos-ides-vão

**52.Isto pode ser muito bom e muito bonito** this may be

very good and very beautiful

**53.melhor do que a minha casa pobrezinha** better than my

poor house

**54.-mas é perigoso** but it's dangerous

**55.Lá na minha casa como do que posso** There in my house I

eat what I can

**56.e quando há, mas estou descansado** and when there is,  
but I'm not worried

**57.Passa muito bem que eu contento-me com o que  
tenho.** It's good enough that I am satisfied with what I have

**58.Antes magro no mato** rather skinny in the bush

**59.do que gordo na boca do gato.** than fat in the cat's mouth

**60.e voltou a correr para a sua casa.** and he ran back to his  
house

## 7.O pavão e o Grou

### 34 Derivatives & Cognates

**Encontrar – certo – dia – convencido – discutida**

Encounter      certain      diary      convince      discused

**Comecer – admirado – altas – elegante – abrir**

Commence      admire      altitude      elegant      **aperture**

**Soberbo – imponente – maravilha – brilhantes**

**Superb**      imposing      marvel      brilliant

**Atitude – esplêndidas – arco – insolente – apreciável**

Atitude      splendid      arce      insolent      appreciative

**Voz – exclamar – criação – colorido – subir – elevar**

Voice    exclaim                  creation                  coloured                  **super**                  elevate

**Desaparecer – desapontado – abatido – orgulho**

Disappear                  disappointed                  beaten                  orgulous(proud)

**Compreender – valor – diferente**

Comprehend                  value                  different

## **Vocabulary**

**Pavão – grou – beleza – olhar – em cima de – pernas**

Peacock    crane    beauty    look    above                  legs

**Feio – leque – cauda – deslumbrantes – a roda de**

Ugly    fan                  tail                  dazzling                  around

**Cores – arco-íris – porém - agastar-se – plumagem**

Colours    rainbow                  however                  beeing annoyed                  feathers

**Voar – acima de nuvens – asas – céu – deixar**

Fly                  above the clouds                  wings    sky                  leave

**Cá de baixo – vaidosa – embora – orgulho - vaidosa**

From below                  conceited                  although                  pride                  conceited

# Embora

Although

## Sentences and notes

### 1.O Pavão e o Grou encontraram-se certo dia.

One day the Peacock and the Crane met each other

### 2.Convencido da sua beleza, nunca discutida

convinced of his never disputed beauty

### 3.o Pavão começou a olhar para o Grou muito

**admirado de o ver** the peacock looked at the crane and was very surprised to see him

### 4.encima de umas pernas tão altas.

On such long legs.

### 5.e achando-o deselegante e feio abriu o leque da

**cauda** and while thinking that the crane was clumsy and ugly, he opened the fan of his tail

### 6.de penas deslumbrantes

made up of dazzling feathers

### 7.e pôs-se a andar à roda das grandes pernas do Grou

and started to walk around the long legs of the Crane

### 8.com um andar **soberbo** e imponente

with a **superb** and impressive gait

### 9.**para que ele visse bem** so that he might clearly see

I might see...

**Ver:** visse-visses-visse-víssemos(vee...)-vísseis-vissem

imp.subj. because pôs-se(pret) is not Present

**10.a maravilha das suas cores** his marvellous colours

**11.brilhantes como o sol** as brilliant as the sun

**12.e esplêndidas como as do arco-íris**

and as splendid as the rainbow

**13.O Grou, porém agastou-se com aquela atitude**

**vaidosa e insolente** However, the Crane was annoyed by that  
conceited and disrespectful attitude

**14.com que Pavão lhe dava a entender** with which Peacock  
let him know

**15.que só ele** that he alone

**16.pela sua beleza era apreciável.** Was appreciable because of  
his beauty

**17.Então em voz alta** therefore in a loud voice

**18.Para que o Pavão ouvisse bem, exclamou**

so that the Peacock could clearly hear exclaimed

I might hear...

**Ouvir:** ouvisse-ouvisses-ouvisse-ouvíssemos-ouvísseis-ouvissem

imp.subj. because exclamou is not in the Present

**19.-Os Pavões podem ser um a beleza na Criação**

The Peacocks might be a beauty in creation



## **20.pelo brilho e pelo colorido da plumagem.**

Because of the brilliance and the colours of their feathers.

**21.mas seriam ainda mais belos se **pudessem** voar e subir acima das nuvens.** But they would be even more beautiful if they could fly and go beyond the clouds.

**Remember:** the verb in main clause is not in the Pres.Tense so imp.subj.in the subordinate clause is used.

I might be able to...

**Poder:** pudesse-pudesses-pudesse-pudéssemos-pudésseis-pudessem

## **22.E, abrindo as asas elevou-se no ar**

And opening his wings he went up in the air

**23.até desaparecer no céu** until he disappeared in the sky

**24.deixando o Pavão a olhá-lo cá de beixo** leaving the Peacock to look at him from below

## **25.desapontado e abatido no seu orgulho.**

Disappointed and with his pride squashed.

**26.Só então compreendeu que todos têm o seu valor, embora ele seja diferente.** Only then did he understand that everybody has their value, although they may be different

## **8.Os viajantes e o Urso**

**The travellers and the Bear**

## 54 Derivatives & Cognates

**Viajantes – amigos – estrada – começar – notar**

Voyager      amicable      **street**      begin      note

**Perigoso – abundância – infestados – animais**

Perilous      abundance      infested      animals

**Selvagem(plural: selvagens) – acautecar – surgir – leão**

Savage      caution      surge      lion

**Pantera – devorar – replicar – proferir – novo – ajudar**

Panther      devour      reply      profess      novelty      aid

**Outro – em caso – aparecer – enorme – promessa**

Other      in case      appear      enormous      promise

**Companheiro – tronco – árvory – rapidamente – ágil**

Companion      trunk      **arbour**      rapid      agile

**Tempo – fingir – morto – escapar – sentir – grande**

Temporarily      fake      mortal      escape      sentiment      grand

**Suster – respiração – corpo – músculo – à roda de**

Sustain      respiration      corpus      muscle      around

**Sinal – vida – observar – cena – descer – olhos**

Signal      **vital**      observe      scene      descend      eyes

**Julgar – imóvel – segredo – conselho – futuro – auxilio**

Judge    **immob**ile    **secret**    consult    future    auxilliary

**Covardões – aflição – fachada**

**Cow**ard    affliction    façade

## Vocabulary

**Caminhar – fora – caminho – pela – matos(moitas)**

Walk    in the country    road    through    woods, bushes

**Lembrar – esperar – acabar – proferir – palavras**

Remember    expect    finish    utter    words

**nem – agarrar – trepar – deitar-se – chão – fingir-se**

not    to cling    climb    lie down    ground    act as if

**assim – cobiça – bicho – pé – mexer – cheirar – julgar**

like this    greed    beast    foot    stir    smell    judge

**afastar-se – vagaroso – pesado – deitar – fechados**

turn away    slow    heavy    lie down    closed

**Perguntar – ouvido – esquecer – aflição**

Ask    ear    forget    distress

## Sentences

**1. Dois amigos que iam de viagem caminhando por uma strada fora** Two friends going on a journey and walking on a country road

**2. começaram a notar que o caminho era perigoso**  
began to notice that the track was dangerous

**3. pela abundância de matos** because of the abundance of woods

**4. infestados de animais selvagens** infested by savage animals

**Remember:** singular selvagem-plural salvagens

**5. temos de acautelar-nos** we have to be cautious

**6. lembrou o mais velho** reminded the older man

**7. -porque quando menos esperamos**  
because when we least expect it

**8. surge-nos por aqui um leão** a lion will come upon us here

**9. ou uma pantera que nos devora.** or a panther(leopard) who will devour us

**10. -Somos dois-replicou o mais novo** there are two of us-  
answered the younger man

**11. -podemos ajudar-nos** we can help

**12. um ao outro em caso de perigo** each other in case of danger

**13. Acabavam de proferir estas palavras** They just finished to  
utter these words

**14. quando vêm aparecer um urso enorme** when they see an enormous bear appear

Note: vêm-present tense is used instead of the preterit to suggest that it is happening now.

I see...

**Ver:** vejo-vês-vê-vemos-vedes-vêm

**15. que caminhava para eles** who walked towards them

**16. O mais novo nem se lembrou da promessa**

The younger one didn't remember the promise

**17. que acabava de fazer** he had just made

**18. e sem querer saber do companheiro** and not wanting to know what would happen to his companion

**19. agarrou-se ao tronco de uma árvore**

clung to the trunk of a tree

**20. e trepou rapidamente para ela** and climbed quickly up it

**21. O outro, menos ágil, só teve tempo** The other one, who was less agile, only had time

I have...

**Ter:** tive-tiveste-teve-tivemos-tivestes-tiveram

**22. de deitar-se no chão** to lie down on the ground

**23. e fingir-se morto** and act as if he were dead

**24. para ver se assim escapava à cobiça do urso.** To see if he could so escape the greedy bear.

**25.Quando sentiu o grande bicho ao pé dele** When he felt the big beast at his feet

**26.susteve a respiração** he held his breath(suster like ter in 21)

**27.e pôs o corpo todo como o de um morto** and put his body exactly like the corpse of a dead person

I put...

**Pôr:** pus-puseste-pôs-pusemos-pusestes-puseram

**28.sem mexer um músculo.** Without stirring a muscle

I felt...

**Sentir:** senti-sentiste-sentiu-sentimos-sentistes-sentiram

**29.O urso andou**(pret.andar) **à roda dele** the bear walked around him

**30.cheirou-o, mexeu-lhe** smelled him, moved him

**31.mas como não lhe viu sinal de vida** but since he didn't see(any) sign of life

I saw...

**Ver:** vi-viste-viu-vimos-vistes-viram(preterit)

**30.julgou que estava morto** he judged that he was dead

**31.e afastou-se no mesmo passo vagaroso** and turned away with the same slow

**32.e pesado com que **viera**** and heavy step with which he had come

I had come...

**Vir:** viera-vieras-viera-viéramos-viéreis-vieram

(simple plu perfect indicative)

**Remember:** this Tense is derived from the 3<sup>rd</sup> person plural preterit:  
**vieram**

**34.O que estava em cima da árvore** the one who was sitting up  
in the tree

**35.observou toda a cena** observed the whole scene

**36.e, quando viu o urso já longe** and when he saw that the bear  
had already long gone

**37.desceu**(preterit: descer) **e foi ter o compaheiro**

he went down to get to his companion

**38.que ainda estava deitado no chão** who was still lying down  
on the ground

**39.de olhos fechados e imóvel.** eyes closed and immobile

**40.-Então?-perguntou o que vinha da árvore**

-So? asked the one who came down the tree

I came...

**Vir:** vinha-vinhas-vinha-vínhamos-vínheis-vinham

**41.que segredo esteve o urso a dizer-te ao ouvido?**

What secret was the bear telling you in your ear?

I was...

**Estar:** estive-estiveste-estive-estivemos-estivestes-estiveram

(preterit)

**42.-Um conselho que eu nunca mais esquecerei** an  
advice that I will never forget

**43.Que de futuro não me fie** that in future I must not trust

**44.em promessas de auxílio de covardões como tu.** the  
promises of help of cowards like you

**45.Os amigos só conhecem bem** friends only know one another

**46.nas horas de aflição** in hours of need.

I will know...

**Conhecer:** conhecerei-conhecerás-conhecerá-

conheceremos-conhecereis-conhecerão

## 9. O Viajante fanfarrão

The boastful traveller

### Derivatives & Cognates

**Regresso – viagem – contar – roda – certa – cidade**

Regression      voyage      recount      round      certain      **city**(citadel)

**Admiráveis – desporto – maneira – estrangeiro**

Admirable      sport      manner      **strange**(country)

**Concurso – saltos – extraordinário – alto – rápido**



Course (somer)**sault** extraordinary altitude rapid

**Visto – primeiro – prêmio – amigos – responder**

Vision primary premium amical respond

**Mostrar – presentes – voz - forte – proponho**

Demonstrate present voice forte propose

**Descrever – aplaudir – imediatamente – realmente**

Describe applaud immediately really

**Habilidade** -ability

## Vocabulary

**Rapaz – proezas – coisas – salientei – conhecido**

Young man achievements things striking known

**Olhem – espantada – ganhei – ouvir – bazófia**

Look astonished won listen bragging

Olhar: imp=pr.subj. for você

**Enfadados – vaidoso – calar-se – concurso**

Bored conceited shut up competition

**Aplaudir – sobretudo**

Applaud above all

## Sentences and notes

**1.De regresso de uma viagem** returning from a voyage

**2.um rapaz contava numa roda de amigos** a young man told a circle of his friends

**3.as proezas que tinha feito** about his achievements

I had...

**Ter:** tinha-tinhas-tinha-tínhamos-tínheis-tinham(imp.)

**Fazer-feito do-done.**

I did, pret.: fiz-fizeste-fez-fizemos-fizestes-fizeram

**4.em certa cidade** in a certain city

**5.-Fiz lá coisas admiráveis** I performed admirable things there

**6.sobretudo no desporto.** Above all in sport.

**7.Salientei-me de tal maneira** I stood out so much

**8.que eu era lá o estrangeiro mais conhecido** that I was there the most known foreigner

**9.Olhem, uma tarde, houve um concurso de saltos**

Look, one afternoon there was high jump competition

**Haver: há**(there is) **houve**(there was, pret)

**Olhar-olhem:** imper.uses present subj for vosotros

**10.Pois os meus saltos eram tão extraordinários** Since my high jumps were so extraordinary

**11.tão altos e tão rápidos** so high and so fast

**12.que aquela gente estava espantada** that those people were astonished

**13.nunca tinham visto ninguém saltar assim** they had never seen anybody jump like that

**14.Ganhei o primeiro prêmio** I got first prize

**Ganhar-ganhei(pret)**

**15.Ouvindo tanta bazófia** hearing so much bragging

**16.os amigos não sabiam que responder-lhe** the friends didn't know how to respond

**17.e mostravam-se enfadados.** They looked as if they were bored

**18.em dada altura, um dos presentes disse com voz forte** if you jumped that high said one of those present with a loud voice

**19.-Proponho que o nosso extraordinário amigo saltador nos mostre um dos seus saltos** I propose that our extraordinary jumping friend shows us one of your jumps

**20.em vez de estar a descrevê-los**  
instead of describing them to us

**Remember:** escrever-os becomes escrevê-los

**21.também queremos aplaudi-lo** because we also like to applaud him

**Remember:** aplaudir-o becomes aplaudi-lo

**22.O vaidoso calou-se imediatamente** the conceited man  
shut up immediately

**23.porque nada daquilo que dizia** because nothing he said

**24.sabia fazer para mostrar aos seus amigos** he could do  
to show his friends

**25.se ele pudesse** fazer realmente o que contava, não  
falava tanto de si próprio e da sua habilidade. If he really  
could do what he said, he wouldn't talk so much about himself and about his  
ability.

I might be able to...

**Poder:** pudesse-pudesses-pudesse-

pudéssimos-pudésseis-pudessem(imp.subj)

## 10.As duas rãs

### Derivatives & Cognates

Lagoas – ribeiros – mirrar – sol – humidade – parte

Lagoons      **rivers**      mirror      solar      humidity      part

Aflitas com – grande – viver – poder –      decidir

Afflicted by      grand      vital      power(potential)      decide

**Procurar – sítio – fundo – brilhar – água – frescura**

Procura      site      foundation      brilliant      agua      fresh

**Preparar – descer – oculto – replicar – primeiro**

Prepare      descend      occult      reply      prime

**Supõe – continuar – saltar – prudência – aconselhar**

Suppose      continue      (somer)sault      prudence      counsel

## Vocabulary

**Verão – quente – naquele ano – lagoas – ribeiros**

Summer      hot      in that year      lagoons      streams

**Secar – mirrar – esbrasear – aflitas – seca – apanhar**

Dry up      looked      scorched      distressed      drought      catch

**Charcozinho – poço – fundo – descer – supõe**

Little pool      well      deep      descend      imagine(suppose)

## Sentences and notes

**1.O verão tinha sido tão quente naquele ano**

The summer had been so hot in that year

**2.que as lagoas e os ribeiros secaram todas**

that the lagoons and the rivers had all dried up

I had dried...

**Secar:** secara-secaras-secara-secáramos-secáreis-secaram(simple pluperfect indicative)

**3.tudo se mirrava esbraseado pelo o sol**

everything looked scorched by the sun

**4.e não havia humidade em parte alguma**

there was no humidity anywhere

**Haver:** há-there is, havia-there was

**5.aflitas com a grande seca** afflicted by the great drought

**6.não podendo viver assim** not being able to live like that

**7.duas rãs decidiram** two frogs (had)decided

**8.ir á procura de qualquer sitio húmido**

to find any humid site

**9.ou de um charcozinho** or a little pool

**10.E depois de muito andarem**(simple plup.ind)

And after they had walked a long time

**11.e de apanharem**(simple plup.ind) **muito sol**

and had been exposed a lot of sun

**12.deram com um poço fundo** they struck a deep well

**13.onde brilhava água, lá em baixo**

with glittering water deep down

**14.-Achámos o que queríamos** we found what we wanted

Note: achamos-we find

**15.água frescura para vivermos disse uma das rãs,**

fresh water for us to live, said one of the frogs

I live...

**Viver:** viver-viveres-viver-vivermos-viverdes-viverem

(personal Indivative)

**16.preparando-se para descer ao poço**

getting ready to descend into the pond

**17.-e ainda para melhor num sitio oculto**

and to even be better of in a hidden place

**18.em que ninguém dará por nós** where nobody will find us.

**19.-Espera replicou a outra** Wait answered the other one

**Esperar-espera:** imper.for tu which is de 3<sup>rd</sup> person singular

**20.temos primeiro de pensar bem.**

we have to first give it a good thought

**21.Este poço é fundo;** this well is deep

**22.supõe que o sol continua a secar tudo**

suppose that the sun continues to dry up everything

**Supôr like pôr:**

I become...

**Pôr:** ponho-pões-põe-pomos-pondes-põem

**23.e que o poço também seca** and that the pond also dries up

**24.como havemos nós de sair de lá de baixo se isso**

**acontecer** (personal infinitive) how do we get out from down there if that happens

**25.poderemos viver** we will be able to stay alive

**26.só porque estamos num lugar bem escondido?**

solely because we are in a well hidden place?

**27.Assim. as duas rãs pensaram duas vezes antes de**

**saltarem para o poço** Thus the two frogs had thought twice before they had jumped into the well

**28.-como a prudência aconselhava.**

according to what caution advised



## 1. O PESCADOR E O PEIXE PEQUENO



**U**M homem pescava à linha, pacientemente, havia já longas horas e ainda nenhum peixe picara o seu anzol. Começava já a perdêr a esperança de conseguir qualquer coisa naquele dia, quando sentiu uns puxões na ponta da linha. Ansioso por ver o que apanhara, principiou a enrolar a linha e dentro de pouco tempo via aparecer uma pequenina carpa a debater-se no anzol. Ia a deitar-lhe a mão quando o peixinho falou:

— Olhe, Sr. Homem, não me apanhe ainda!

— Porquê? — interrogou ele.

— Pois não vê como sou tão pequena? Porque não há-de esperar algum tempo mais, até que eu cresça? Depois, sim, é que vale a pena apanhar-me, porque então já sou grande e já tenho algum valor. Agora sou tão pequena! Não valho nada... Para que me quer, Sr. Homem?

O Pescador pôs-se a olhá-la, riu-se e por fim respondeu:

— É possível que tenhas razão, eu, porém, ainda penso melhor. Agora já estás em meu poder, mas daqui a algum tempo, quando tu já estiveres maior e tiveres mais valor, quem me diz que eu te encontro e que te apanho? Não achas que é tolice deixar-te agora, que estás em meu poder, por um dia em que não sei se voltarei a encontrar-te?

E sem mais cerimónias agarrou a infeliz carpazinha, que de olhos muito tristes foi dar saltos de agonia no fundo do cesto que o Pescador trazia consigo.

## 2. A GRALHA E A OVELHA

**C**ERTO dia em que a Ovelha andava a pastar sossegadamente, pousou-lhe nas costas uma Gralha. Imediatamente a Gralha começou a palrar e a fazer barulho de tal maneira, que em pouco tempo a pobre Ovelha nem sabia onde tinha a cabeça.

— Ó menina Gralha — pediu ela delicadamente — se pudesse calar-se ou fazer uma bocadinho menos de barulho... Está a incomodar-me tanto...

Em resposta, a Galinha pôs-se a tagarelar ainda mais alto e foi-se entretendo a debicar na lã da Ovelha, até lhe chegar à carne, que picou sem compaixão.

— Menina Galinha — queixou-se a ovelha — está a fazer-me doer!

— Bem me rala isso...

— Ah! se eu fosse um cão — lastimou-se a pobre Ovelha — já não se atrevia a incomodar-me, porque eu podia tirar-lhe a vida.

— Bem sei o que faço. Se fosses um cão não me divertia contigo. Mas és uma ovelha fraca e velha, que não faz mal a uma mosca...

E continuou a galhar às costas da Ovelha, e a brincar-lhe com a lã e com a carne, toda destemida, como certas pessoas, que são valentes com os fracos e humildes com os fortes.

## J. A AMA E O LOBO

**H**AVIA uma ama que tinha a seu cargo um menino muito rabugento, que chorava de noite e de dia. Quando já não podia ouvir o berreiro, a ama costumava dizer em voz alta:

— Cala-te! cala-te, rapaz, ou atiro contigo pela janela fora, para o lobo te comer!

Ora o Lobo passava ali muito, e tantas vezes ouviu a ameaça, que numa noite de Inverno, em que andava cheio de fome, ouvindo o menino a chorar e a ama a

gritar que o atirava ao Lobo, deixou-se ficar à porta, de olhos fitos na janela, à espera de ver o menino atirado por ali fora de um momento para o outro.

Esperou, continuou a ouvir chorar e a ameaçar e foi dizendo consigo:

— Estou em maré de sorte. O garoto não se cala e esta noite vou ter de jantar...

Foi esperando, mas da janela não havia meio de sair nada, a não ser a voz do menino a gritar e a da ama a ameaçar. A neve caía e o Lobo tremia de frio. Por fim desistiu de esperar e pôs-se a caminho, furioso e cheio de fome.

Ao vê-lo tão desapontado, a Raposa indagou:

— Mas que te aconteceu, vizinho Lobo, que vens tão abatido!

— Sabes lá tu o que me aconteceu! — respondeu o Lobo. — Aqui perto há uma mulher que tem uma criança que chora todo o dia e que ela ameaça de deitar à rua se não se calar. Pois há horas que o rapaz está a chorar, que ela está a ameaçar e que eu lá estou à espera, a cair de fome. E sou tão estúpido que ainda acreditei que uma mulher fizesse um dia aquilo que diz!

A raposa sorriu-se e, passando a pata pelas costas do Lobo faminto, disse-lhe:

— Isso nem parece teu, amigo Lobo! Pois tu não sabes que as mulheres exageram sempre?!

## 4 O MENINO E A SORTE



**I**MPRUDENTEMENTE, o menino Joãozinho adormecera à beira de um poço. Andando a passear por ali perto, a D. Sorte, ao ver o perigo em que estava o dorminhoco, aproximou-se dele e acordou-o.

— Váí, menino, levanta-te! sai daqui! que se caís ao poço, não está por aqui ninguém que te salve, e depois a culpada sou eu.

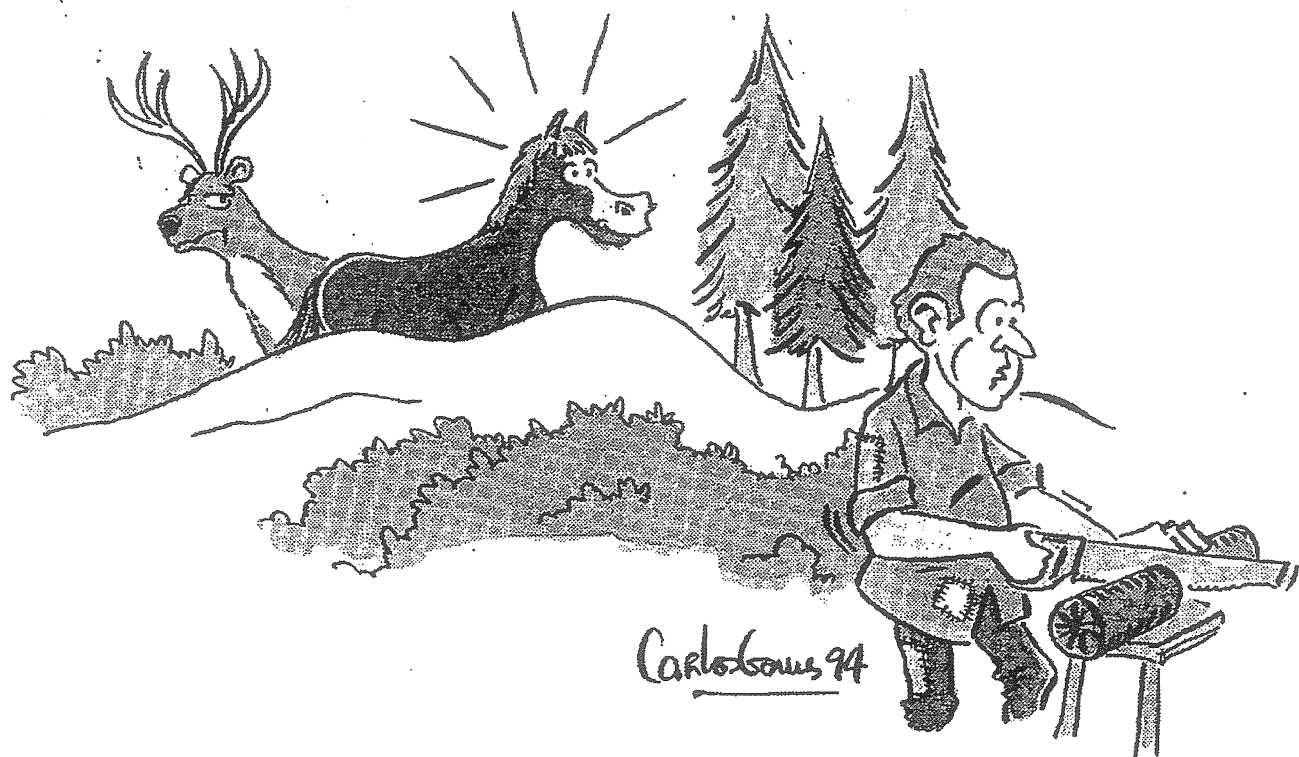
O Joãozinho olhou para ela assarapantado.

— Avia-te — continuou a Sorte — vai-te daqui, que eu estou farta de acusações e de dissabores! Vocês, os homens, não têm emenda, fazem asneira sobre asneira, e, quando lhes acontece mal, a culpa é sempre minha, o mal é da Sorte. Se caísse ao poço eu queria ver quem é que te valia!

— Pois é — respondeu o menino, esfregando os olhos, estremunhado. — Mas se eu continuasse a dormir e não caísse lá em baixo, todos haviam de pensar que eu bem sabia o que fazia...



## 5. O CAVALO E O VEADO



Carlos Sousa '94

**M**ESTRE Cavallo tinha o costume de tomar as suas refeições no campo, em companhia do Sr. Veado, um cavalheiro muito elegante e aristocrático, que usava chifres muito longos e graciosos; de um feitio caprichoso. Quando ambos estavam de cabeça baixa, colhendo as ervas de que se alimentavam, o pobre do Cavallo apanhava muitas vezes com o lindo ornamento do Sr. Veado. Magoava-se, queixava-se, e o Sr. Veado dizia-lhe delicadamente:

— Perdão, foi sem querer!

O Cavalo afastava-se, a ver se podia comer sossegado, e logo o Sr. Veado ia atrás dele, implicativo e impertinente. Recomeçavam a comer, mas, mal se precatava, o Cavalo apanhava outra vez com os enfeites do Sr. Veado.

— Ah! perdão! foi sem querer.

Mestre Cavalo estava aborrecido e farto daquela história, que ele já sabia de cor: apanhar, ouvir um delicado “ah! perdão! foi sem querer”, continuar a apanhar e por fim não comer. Com toda a sua delicadeza, o aristocrático Sr. Veado não o deixava tomar as refeições e ia-o escorraçando sempre.

O Cavalo teve então uma ideia, que lhe pareceu esplêndida. Ali perto do bosque morava o Homem, inteligente e manhoso, que podia livrá-lo de tão incómoda companhia. Tirou-se dos seus cuidados, limpou os ferimentos que o Veado lhe tinha feito, escovou-se, arranjou-se e foi bater à porta do Homem.

— Que me queres? — perguntou este.

— Venho pedir-te um favor. Salta para as minhas costas, para eu te levar onde está o Veado, porque ele não me deixa comer, todos os dias me empurra para fora do pasto e me faz os ferimentos que vês. Tu, que és inteligente e sabes fazer as coisas, é que podias livrar-me dele. Levo-te onde ele está e acabas-lhe com a vida. É isto que venho pedir-te.